

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій
Кафедра германської філології

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступеня «магістр»

Спеціальність 035 «Філологія»
Спеціалізація 035.41 «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»

***ЛІНГВІСТИЧНІ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АСПЕКТИ КОНВЕРСІЇ В
СУЧАСНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ***

Допущено до захисту «__» _____ 20 р.

Зав. каф. германської філології _____ канд. філол. наук, проф. Кобякова І. К.

Виконав:
студ. групи ПРм-92
Білоус Богдан Сергійович

Науковий керівник:
доктор філол. наук, доц.
Таценко Наталія Віталіївна

Суми 2020

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ КОНВЕРСІЇ В ПЕРЕКЛАДІ ТА ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ	6
1.1 Явище конверсії у лінгвістиці	6
1.2 Особливості перекладу конверсії	14
1.3 Аспекти розвитку словотвору в сучасному інтернет-дискурсі.....	18
РОЗДІЛ 2 ОСОБЛИВОСТІ КОНВЕРСІЇ В ІНТЕРНЕТ- ДИСКУРСІ.....	23
2.1 Приклади становлення конверсії в інтернет-дискурсі	23
2.2 Найбільш поширені типи конверсії в інтернет-комунікації	31
РОЗДІЛ 3 ПЕРЕКЛАДАЦЬКО-МЕТОДИЧНИЙ ПОГЛЯД НА ВЖИВАННЯ КОНВЕРСІЇ	38
2.1 Перекладацькі трансформації конверсії.....	38
3.2 Методика навчання конверсії на старшому етапі.....	51
ВИСНОВКИ	56
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	59
SUMMARY	66

ВСТУП

Словотвір завжди є і був невід'ємною частиною людського буття. З давніх давен і до нинішнього часу з'являлися нові поняття, які відповідно отримували свої нові назви та визначення. З розвитком мовознавства та лінгвістики словотворчі процеси піддалися класифікації, логічній характеристиці.

Процеси не стоять на місці і словотвір також. Згодом з'являються такі відомі поняття, як афіксація, словоскладання, аббревіація тощо. З розвитком цих основних понять виникло і всім знайоме поняття конверсії, яке розповсюдилась та зазнало свого найбільшого розквіту в германських мовах.

Слова та неологізми не стоять на місці, вони створюються в певному дискурсі, мігрують в інший, а розкривають своє найуживаніше значення зовсім в іншій сфері або ж мові. Лексика поповнюється новими лексичними одиницями за рахунок словотворчих процесів. Конверсія займає передове місце в цих процесах, адже є одним із найпростіших та найцікавіших засобів словотвору та джерелом неологізмів. Більше того, сучасна англійська мова стала одним із найбільших майданчиків розвитку конверсії як поняття та трансформації. Безсумнівно, конверсиви є одним із найбільш недооцінених способів словотвору в сучасній лінгвістиці та, на мою думку, науковці не приділяють достатньо уваги її дослідженню.

Конверсія невід'ємно пов'язана з лінгвістикою, мовознавством та словотворенням. Вони існують у багатьох мовах, але в певних можуть реалізувати свій потенціал як спосіб словотвору більше, водночас в інших менше. Це властиво більшості способам словотвору.

В сучасному цифровому світі, де технології заповнили майже всі сфери нашого життя, створюються нові платформи для спілкування, соціальні мережі, форуми, кібер-простір тощо. Інтернет – це окрема «планета» з своїми правилами та законами, якій не властиві деякі речі нашого буденного життя.

Інтернет – це величезна кількість текстів різних жанрів, непов’язаних між собою, які підпорядковані своїм власним правилам розміщення та поширення. Лінгвістика та мова намагаються йти за цими процесами «в ногу», але виходить не завжди. Особливості певних інтернет-платформ не передбачають використання всього спектру лінгвістичних елементів та вибирають лаконічність. Конверсія допомагає частково вирішити цю проблему, адже підходить ідеально для збільшення словникового запасу «всесвітньої павутини» через легкість словотворчих процесів та доступність її застосування. Наразі існує не багато інформації відносно словотворчих процесів в інтернет-дискурсі, їх перекладу та застосування. Беручи до уваги конверсію, варто сказати, що це поняття ще недостатньо досліджене. Отже, недостатність вивчення процесів та перекладу конверсії в інтернет-дискурсі становить **актуальність цієї роботи**.

Цим способом утворення слів цікавилися та намагались його дослідити безліч вчених, серед яких А.Кеннеді, Р.Уоделл, О.Смирницький, А.Харитончик, Г.Суїт, І.Арнольд, В.Бузаров, М.Бізе, Г.Антрушина, О. Мішков та інші. [16, с.45]

Мета дослідження – обґрунтувати та проаналізувати тенденції розвитку конверсії в сучасному інтернет-дискурсі, дослідити особливості її перекладу та використання в методиці викладання англійської мови .

Згідно з нашою метою були поставлені основні **завдання** нашого дослідження:

1. Охарактеризувати явище конверсії в лінгвістиці.
2. Описати природу конверсії в перекладі.
3. Розглянути особливості та пояснити природу інтернет-дискурсу.
4. Проаналізувати конверсійні трансформації в сучасному інтернет-дискурсі.
5. Типологізувати конверсію та зрозуміти природу її застосування в інтернет-дискурсі.
6. Охарактеризувати перекладацькі трансформації конверсії.
7. Визначити методи навчання конверсії.

Об'єктом нашого дослідження є англомовні слова-конверсиви.

Предметом роботи є лінгвістичні, перекладацькі та методичні параметри конверсії.

Матеріалом нашого дослідження є фразеологічні одиниці, вилучені з англомовних джерел та сучасного геймерського дискурсу.

Перелік використаних методів: узагальнення досвіду провідних науковців; відбір та обробка лексичного матеріалу; контекстуальний аналіз; метод узагальнення та критичного аналізу наукової літератури; метод фразеологічного опису; аналіз науково-методичної літератури.

Практичне значення дослідження полягає в подальшому його використанні в теоретичних курсах вивчення англійської мови та практики її перекладу.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків, резюме та списку літератури

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ КОНВЕРСІЇ В ПЕРЕКЛАДІ ТА ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ

1.1 Явище конверсії у лінгвістиці

Звернення до ідеї зворотності відкриває небачені обрії лінгвістичного дослідження, так як демонструє багатство і виразність англійської мови, а також експлікується і кодифікує її взаємозв'язки і відносини, формуючи тим самим наукове уявлення про об'єкт лінгвістичної науки – мову.

Одним з показників багатства мови є гетеронімінативність, яка забезпечує її перифрастичний потенціал. Реалізація можливості позначити один об'єкт декількома іменами [4, с. 87], що лежить в основі перифрастичної номінації, яка багато в чому базується на техніці обернення висловлювання, яка демонструє в мові зворотні відносини між взаємотрансформованими пропозиціями, що характеризуються єдністю смислової структури і відмінністю мовних засобів вираження.

Поняття «обернення» висловлювання пов'язане зі зворотним порядком проходження семантичної структури пропозиції, в результаті якого у ній відбувається зміна напрямку відносин від одного учасника ситуації (суб'єкта) до іншого (об'єкта) і навпаки [25, с. 519].

Зворотний порядок проходження семантичної структури не варто ототожнювати з поняттям «зворотний порядок слів у реченні», тобто розташуванням компонентів пропозиції в такій послідовності, за якої номінатор присудка передує номінатору підмета [42, с. 85], одним з проявів якого є інверсія, широко використовувана в художньому і розмовному стилях мови для актуалізації смислових акцентів.

За порушення порядку слів відбувається обмін позиції слів без зміни їхніх функцій в структурі пропозиції на відміну від зворотного порядку проходження

семантичної структури, за якого відбувається взаємна зміна позиції суб'єкта та об'єкта.

Власне логічною підставою «обернення» пропозиції в мові виступає поняття «конверсії» в логіці предикатів – особливому розділі математичної науки, яка подарувала цей термін лінгвістичній науці для позначення мовної категорії конверсії, що формується зворотними відносинами [45, с. 54].

Саме поняття «конверсія» в лінгвістиці, його вживання та пристосування до встановлених норм, цікавило багатьох вчених протягом довгого періоду часу. До сих пір багато вчених мають різні погляди на трактування цього терміна. Наприклад, за О. Смірницьким «конверсія» є процесом утворення лексико-граматичних омонімів. Конверсія – це вид словотворення, за якого словотвірним засобом слова служить тільки сама парадигма [26, с. 24]

Назва «конверсія» фігурує в лінгвістиці лише з тих пір, як Г. Суїт у 1891 році вперше використав це слово. Лінгвістика має безліч синонімічних визначень для пояснення цього поняття: транспозиція, функціональний зсув, zero-derivation, root-formation, functional change чи shift. І лише після перегляду всіх термінів, І. В. Арнольд вирішила використовувати термін «конверсія». У словнику термінів О. Ахманової є таке визначення конверсії: «Конверсія – утворення нового слова шляхом переведення однієї основи в іншу парадигму словозміни, творення дієслова від основи іменника». [29, с.202].

Г. Кеннон каже про конверсію як про «продуктивне явище словотвору, яке, на жаль, становить лише 4% від всіх нових слів в англійській мові». [38, с.412].

Тим не менш, на цей момент конверсійний спосіб словотвору набирає обертів і є одним із найбільш характерних для сучасної англійської мови. Але так було не завжди. На думку О. Єсперсона, головним кроком для розвитку конверсії було ототожнення груп англійських іменників та дієслів. Щоб пояснити новий спосіб словотвору, він називає цей процес суто англійським, так як цей процес деривації був притаманний лише для англійської мови. [цит за 43, с. 152-153]. Х. Маршан був абсолютно не згодний з цим твердженням,

давши свою думку на це. По-перше, конверсія – це не англійське ноухау, оскільки конверсія спостерігається в інших мовах, також та конверсія, якою ми її знаємо сьогодні виникла на межі XII-XIV ст., тобто в той час, коли кінцеві голосні ще існували.[43, с.22]

Конверсія являє собою процес утворення нових слів, коли зовнішня оболонка слова, його вигляд не змінюється, в той час як його значення зазнає змін через перехід в іншу частину мови, виражаючи інший граматичний розряд. Конверсія існує в багатьох мовах і англійська мова не є виключенням. Навпаки, англійська мова – це одна з мов, в яких конверсія зазнала одного з найбільших розвитків та застосувань в лінгвістиці. Конверсія як лінгвістичне явище найбільш розкриває свій потенціал в мовах, де вони є нульовими. Англійська мова належить до цього списку.

Конверсія є надзвичайно цікавим засобом словотвору, завдяки якому мова отримує більше можливостей для власного збагачення та розвитку. Це стосується подвійного переходу в конверсії, як з дієслова в іменник, так і з іменника в дієслово. Під час переходу в конверсії змінюється семантика та синтаксичні функції слова.

Вперше саму назву «конверсія» як незалежний елемент було вжито мовознавцем Д. Лі у власній книзі “Functional Change in Early English” [41, с.4]. До того часу існували багато різних термінів, які відрізнялись назвою та мали синонімічне, але не схоже значення відносно одного й того самого терміна. Наприклад “функціональна зміна”, “кореневе творення” тощо, проте термін “конверсія” став найбільш популярним.

Насправді конверсія викликає великий інтерес у лінгвістів в усьому світі, і не дарма. В більшості випадків зрозуміти значення новоутвореного слова допомагає власне початкове слово, з якого і утворилося новоутворення.

Конверсія охоплює майже всі частини мови. За допомогою неї утворюються нові іменники, дієслова, прикметники, прислівники, тощо. Найбільш поширеними методами словотвору вважаються субстантивізація та вербалізація.

Як вже зазначено вище, конверсію трактують по-різному різні лінгвісти і саме це поняття являється широким для усвідомлення. І досі багато вчених розходяться в тому, як її трактувати і що власне вважати за конверсію, як окреме поняття в лінгвістиці. Цікаво зазначити, що багато вчених називають зовсім різні речі конверсією, що може призвести до певного лінгвістичного конфузу під час класифікації певного слова чи лексичної одиниці всередині речення. Наприклад Г. Марчанд вважає конверсією «тою мовознавчою галуззю, яка вивчає схеми формування лексичних одиниць, тобто слова [43, с.2]. Л. Бауер називає її дериваційним процесом, що пов'язує лексеми з однаковими формами, які належать до різних частин мови. Конверсійні трансформації можуть бути транспозитивними та лексичними. Транспозитивна трансформація характеризується зміною частини мови, когнітивна ж частина залишається такою самою. Лексична трансформація змінює повністю когнітивну частину і не залежно від цього частина мови може залишитися такою як була, або ж змінитися [36, с.123].

Конверсійні відносини виникають не лише між двома словами. Існують ланцюжки до шести компонентів, враховуючи перехідність / неперехідність дієслова: прикметник-іменник-прислівник-прийменник-неперехідне дієслово

Задля кращого розуміння її функції, було створено певну класифікацію різновидів конверсії. Розглянемо на прикладі англійської мови. Різновиди поділяються на такі [16, с.15]:

- 1) Вербалізація (створення дієслів): a pay – рента, плата (іменник), to pay – платити (дієслово)
- 2) Субстантивізація (створення іменників): a female (жінка), a beloved (коханий)
- 3) Ад'єктивізація (створення прикметників): flowing river (річка, що тече), running athlete (спортсмен, який біжить)
- 4) Адвербалізація (створення прислівників) : yearly (щорічно), monthly (щомісячно)

Конверсія існує в багатьох її проявах, особливо цей процес набуває популярності в наші дні. В основному перекладач не має проблем з перекладом конверсії, або подібних семантичних конструкцій, але через велику кількість неологізмів інколи виникають певні труднощі. Більше того, в англійській мові не завжди можна визначити частину мова по слову, не використавши його в реченні. Через це можна зробити припущення, що безліч слів зазнали змін та отримали нове значення в результаті. Тим не менш досвідчений перекладач чи філолог зможе без великих проблем зрозуміти значення та перекласти його описово.

Конверсія як окреме поняття змогло розвинутися тільки через наявність неологізмів, які являють собою головний матеріал, через який конверсія поширює свій вплив на мову, її збагачення та розвиток. $N \rightarrow V$, є найбільш розповсюдженою моделлю конверсії, де іменник переходить в дієслово (тобто це вербалізація, яку ми розглянули вище). Наприклад іменник *judge* (суддя) під час конверсії набуває значення дієслова і вже означає процес «судити». Подібних випадків можна знайти безліч в англійській мові, наприклад *n number, v number, n cook, v cook, n spy, v spy*, тощо. В німецькій мові конверсія може утворюватися за такою ж формулою, або зворотньою [19, с.44].

За міжнародною класифікацією прийнято вважати, що конверсія може будуватися через чотири первинні основи. Наведемо приклади з них:

- 1) Проста основа, яка має властивість зберігати свою складову та не розкладатися на окремі члени
- 2) Афіксальні основи, які мають в собі додатковий афікс
- 3) Важкі основи, що мають декілька коренів чи більше
- 4) Словосполучення як вихідна основа, де об'єктами конверсії являються сполучення іменників чи прикметників) [20, с.31]

Через активність неологізмів та їх застосування конверсія стала звичним способом словотворення, яка набуває популярності та розширення в наші дні. Англійська філологія зазнає величезних змін через технологічний бум та соціально-культурні процеси. В XXI столітті найбільше цінується можливість

пояснення певного слова чи поняття найбільш коротким та ясним для усвідомлення відповідником. В епоху технологічного відкриття, розвитку науки, появи такого поняття як «інтернет», конверсія стає незамінним інструментом конкретизації та ущільнення певних лексичних одиниць.

Перед тим як слово чи словосполучення стане невід'ємною частиною мовлення, воно повинно пройти декілька стадій, так названої «соціалізації». Це обов'язковий процес під час якого нове словоутворення поширюється спочатку в окремій групі людей, потім вищими навчальними закладами, культурними установами чи ЗМІ і лише потім це доходить до широких верств населення, яке починає застосовувати нову лексичну одиницю.

Постулати логіки і філософії протягом кількох століть використовувалися для розвитку багатьох галузей знання, в тому числі і наукового знання про мову, а тому логіко-філософські основи конверсії визначили її лінгвістичне розуміння – категорії, що виражає зворотні відносини в мові, істотними характеристиками якої є такі [29, с. 63]:

1) зворотні відносини проявляють себе в зворотному порядку проходження суб'єктно-об'єктної структури пропозиції, немов повертаючи її у вихідну позицію;

2) зворотні відносини логічно завжди можливі, але мають ряд семантичних, семантико-синтаксичних і функціонально-комунікативних обмежень;

3) зворотні відносини реалізуються в двох конвертованих пропозиціях, одна з яких володіє прямим порядком проходження семантичної структури, а інша – зворотним;

4) зворотні відносини мають протилежні напрямки, які проявляються в протилежності суб'єктного ракурсу денотативної структури пропозиції;

5) зворотні відносини не змінюють денотативну структуру вихідної пропозиції (загальна семантика вихідної пропозиції залишається незмінною);

6) зворотні відносини співвідносні;

7) зворотні відносини формують мовну категорію конверсії, яка свідчить про себе у взаємній трансформації пропозицій за допомогою зміни семантичних і синтаксичних актантів при збереженні їх денотативного значення, мовними репрезентантами якої виступають конверсиви.

Зворотні відносини, що формують мовну категорію конверсії не тільки свідчать про наявність цих відносин в системі мови, але і підкреслюють їхню важливість в кодифікації синтагматичних і парадигматичних відносин, які пронизують кожен рівень мовної системи.

Під синтагматичними відносинами в мові розуміються відносини, що встановлюються між синтагмами – послідовними з'єднаннями двох або більше мовних одиниць відповідно до тих чи інших типів зв'язку, під парадигматичними – відносини, в які вступають мовні одиниці одного рівня, утворюючи мовні парадигми – набір однорідних мовних одиниць, що протиставляють по одній-двом ознакам [**Error! Reference source not found.**, с. 43].

Синтагматичні і парадигматичні відносини в мовній системі отримали висвітлення в працях вченого Ф. де Сосюра, причому останні були ідентифіковані ним як «асоціативні відносини» [14, с. 54], пізніше Л. Ельмслев запропонував назву «парадигматичні відносини», яка і закріпилася в мовознавстві, [цит за 19. с. 35].

На синтагматичному рівні конверсія проявляє себе в прямому і зворотному порядку проходження семантичної структури пропозиції, на парадигматичному – у формуванні мовної парадигми конверсивної лексики.

Конверсія як мовна категорія проявляє себе, перш за все, у категорії конвертованості суб'єктно-об'єктних відносин пропозиції, що реалізується за допомогою актантних трансформацій. Відповідно, для розуміння мовної природи конверсії необхідно звернутися до таких понять семантичного синтаксису, як конвертованість пропозиції, суб'єктно-об'єктні відносини і актантна трансформація [35, с. 96].

В працях М. Бізе «Розвиток конверсії в англійській мові» описано десять типів-моделей конверсії [за 43, с.124]:

1. Noun → verb: *His mother might take me away to live with her / She'd wanted to mother him. /*

2. Verb → noun: to strike → strike: *Two reasons strike me for this. / Unfortunately, a strike was also affecting things.*

3. Adjective → verb: frequent (Adj) → frequent (V) (*More and more, as years went by, I began to frequent Irish singing pubs, until I was totally immersed in the music.*)

4. Adjective → noun: daily (Adj) → daily (N) *"I have it all in my Daily Position Report. That should be in my daily.*

5. Adjective → adverb (pretty, right, round) → pretty (Adj) → pretty (Adv) *Oh, pretty woman, walk my way! I reckon it's pretty well irreversible.*

6. Adverb → verb: fast (Adv) → fast (V) *I ran away as fast as I could along the pavement.*

7. Adverb → noun: outside (Adv) → outside (N) *I went back outside again. Because I see it from the outside? You only went and wrote your name on the outside, didn't you?'*

8. Interjection → verb: ha (Inter) → ha (V) *I can ha, you know I don't know, if I go over there now to and I said please show me this no, I'm not! He must ha, he was looking, somebody looking for a house.*

9. Interjection → noun: whoops → whoops: *Whoops, bit of Shaun Ryder there!' He could hear the whoops of small boys from the garden.*

10. Conjunction → noun if → ifs , but → buts: *How right she is, but they don't have any choice. No ifs or buts, ' Fritz said.*

Конвертованість пропозиції є однією з базових категорій пропозиції в мові, здатної репрезентувати зворотні відносини на граматичному рівні. Під конвертованістю слід розуміти здатність пропозиції змінювати напрямок відносин в зворотному порядку, не змінюючи її граматичну структуру і денотативне значення.

У рамках нашого дослідження зміну позиції суб'єкта та об'єкта доцільно позначити як актантна трансформацію, оскільки актант – це обумовлений предикатом учасник ситуації, представленої в мовній конструкції. Відповідно, суб'єктом ми будемо називати актант, що виражає предмет думки; об'єктом – актант, що виражає предмет або особу, по відношенню до якого характеризується суб'єкт; предикатом – поняття, що відображає те, що мислиться про суб'єкт.

Загалом трансформацією в лінгвістиці називається акт перетворення однієї синтаксичної структури пропозиції в іншу за збереження лексичного складу і вихідної (ядерної, базисної) і виробничої структур, в результаті якого утворюються співвідносні синтаксичні конструкції пропозиції, інваріантні за змістом і різні за граматичною формою [35, с. 98].

Бінарна опозиція «суб'єкт-об'єкт» формує в мові суб'єктно-об'єктні відносини, що виражаються предикатом.

Недооцінювання ролі зворотних відносин на граматичному рівні або ототожнення їх з іншими відносинами в лексико-семантичній системі мови здатне істотно деформувати уявлення про систему мови, спотворивши таким чином навколишній світопорядок, оскільки мова – не просто зовнішній засіб спілкування людей, підтримки громадських зв'язків, але закладений у самій природі людини і необхідний для розвитку її духовних сил і формування світогляду.

1.2 Особливості перекладу конверсії

Перекладацькі трансформації – одне з найбільш активно досліджуваних явищ в сучасній теорії перекладу. Разом з тим звертає на себе увагу та обставина, що в цій області все ще є свої невирішені питання.

У літературі з актуальних проблем теорії і практики перекладу ведуться дискусії про аспекти інтерпретації застосовуваних під час перекладу

трансформацій. Учені звертають увагу на граматичні, лексичні, семантичні, логічні, смислові ознаки, які можуть служити основою їх інтерпретації.

Звернемося до поняття трансформації. Трансформації – перетворення, за допомогою яких із простих синтаксичних структур виводяться більш складні [22, с. 54]. Трансформації – це відносини між вихідними і кінцевими виразами, заміна в процесі перекладу однієї форми вираження на іншу [24, с. 89]. Трансформація полягає у зміні формальних (лексичні граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту за збереження їхньої формації, які призначені для передачі.

Трансформації – це прийоми логічного мислення, завдяки яким перекладач розкриває значення іншомовного слова в контексті, знаходить йому українську відповідність, яка не збігається зі словниковим (лексичні трансформації) і перетворення структури пропозиції у процесі перекладу відповідно до норм мови (граматичні трансформації) [10, с. 65].

Безпосередньо, перекладацька трансформація – це перебудова якого-небудь елемента вихідного тексту, яка необхідна, щоб зберегти в перекладі специфіку вираження цим елементом значення і тим самим отримати в мові перекладу повноцінний еквівалент [22, с. 57].

Єдиної класифікації перекладацьких трансформацій не існує, так як кожен дослідник-вчений, маючи на увазі ті самі перекладацькі трансформації, ділить їх на види, згідно зі своїм баченням.

Наприклад, І.А. Балтейро поділяє трансформації на чотири рівні [35, с.98]:

1. Трансформації на референційному рівні. Ті трансформації, які включають генералізацію, конкретизацію, заміну реалій, синекдохічну трансформацію, метонімічну трансформацію, метафоричну трансформацію (переклад з допомогою аналога; реметафоризація, тобто заміна однієї метафори іншою; деметафоризація, тобто заміна метафори неметафорою) і комбінація цих трансформацій. Сюди ж входять антонімічний переклад, конверсивні трансформації.

2. Трансформації на прагматичному рівні. На цьому рівні автор пропонує такі прийоми, як заміна реалій або алюзій їх аналогом, що пояснює або інтерпретує переклад, що уточнює доповнення, заміна одних стилістичних засобів іншими, перекладацькі компенсації.

3. Трансформації на компонентному рівні семантичної еквівалентності, що має на увазі використання таких прийомів, як заміна одних морфологічних засобів іншими, заміна одних синтаксичних засобів іншими, заміна морфологічних засобів синтаксичними, заміна граматичних (морфологічних і синтаксичних) засобів лексичними і фразеологічними.

4. Трансформації на стилістичному рівні. На думку автора, сюди слід віднести компресію (опущення надлишкових елементів, лексичне згортання, семантичне стягнення, еліпсис) або розширення.

У цій роботі нами будуть розглянуті тільки конверсивні трансформації. При цьому ми будемо виходити з принципу множинної інтерпретації трансформацій: в лексико-семантичному (денотативному), граматичному (морфологічному і структурно-синтаксичному), смисловому та дискурсивно-виразному аспектах.

У руслі перекладознавчої науки вивченню конверсивних трансформацій приділяють багато уваги. Цікаво відзначити, що природа цих перекладацьких модифікацій близька до природи антонімічного перекладу [10, с. 65]. Як під час використання антонімічного перекладу, так і під час реалізації конверсивних перетворень, відбувається одночасна заміна на граматичному і лексичному рівнях мовної форми.

Разом з тим природа конверсивів загалом має більш глибокий характер, оскільки до лексико-граматичної заміни тут може додаватися зміна напрямку дії. Конверсивні трансформації, як правило, являють собою складні перекладацькі перетворення, оскільки нерідко зачіпають смисловий аспект висловлювання [36, с. 6].

У конверсії, перш за все, змінюється смисловий ракурс опису ситуації, тобто об'єкт описується або характеризується як би з іншого боку (залучаються

інші аспекти для опису того ж об'єкта). Водночас незмінною залишається загальна прагматична смислова забарвлення (смислова спрямованість) елемента.

У перекладознавстві конверсивні трансформації визначають як називання тих самих відносин, але взятих в іншому напрямку [57, с. 64]. Конверсивні трансформації характеризуються семантичним протиставленням ознак.

В антонімічному перекладі виділяють конверсивний переклад, який є різновидом антонімічного перекладу, заснований на взаємозамінності різноспрямованих дій (початися – почати) і перегрупування актантів. На його думку, одним з найбільших спонукальних мотивів, які змушують перекладача вдаватися до конверсивних трансформацій, є відмінності в мовній реалізації комунікативної структури (актуального членування) висловлювання [10, с. 96].

У конверсивів виділяють логічний компонент. Водночас, як правило, протиставляються один одному різноспрямовані дії. Так, в лінгвістиці як конверсиви розглядаються такі пари слів або словосполучень, які, висловлюючи двосторонні відносини, мають той самий сенс у різних напрямках, наприклад, «А має В» = «В належить А»; «А раніше В = В пізніше А» [6, с. 33].

Конверсивні трансформації можливі як в рамках однієї мови, так і під час перекладу з однієї мови на іншу. Для нас важливим є аналіз конверсивних трансформацій в двомовному перекладі, тому у третьому розділі нашої роботи будуть розглянуті випадки застосування в англо-українському перекладі.

Крім того, конверсивні трансформації значною мірою спираються на пов'язані з ситуацією опису або із ситуацією спілкування імплікації: в експліцитний опис можуть вводитися «нові» (про які не йдеться у вихідному тексті) актанти, поведінка яких розкривається в іншому аспекті або через інші ознаки методом логічної дедукції на основі імовірнісних критеріїв. Незгаданий об'єкт не означає його відсутність в ситуації опису або ситуації спілкування. Імплікативні об'єкти можуть стати ключем до точного «адекватного» опису ситуації на іншій мові в умовах перекладу [31, с. 54].

Варто зазначити основну відмінність конверсивних трансформацій. Перш ніж переходити до вивчення правильності перекладу конверсії, а саме її перекладу з англійської мови, варто визначити основну відмінність, яка впливає на відображення цього процесу в обох мовах, а саме про проблему синтетичного устрою мови. Тим не менш, морфологія та синтаксис під час перекладу повинні зберігатися.

Отже, зауважимо, що конверсивні трансформації одночасно включають в себе і лексичні, і граматичні, і логічні зміни, зачіпають всі аспекти мовної форми висловлювання. Природно, на відміну від суто граматичних перетворень, а також антонімічного перекладу, ступінь впливу конверсивних трансформацій на передачу смислового змісту вихідного тексту виявляється значнішим. Ці трансформації знаходять широке застосування при перекладі. І це стосується не лише перекладу художніх текстів, а і конверсійних трансформацій в інтернет-дискурсі. Адже «світова павутина» є абсолютно новим та набираючим популярність майданчиком для поширення трансформацій, перекладів, тощо. Лише зараз настає той час, коли конверсійні трансформації, що набирають популярність в інтернет-дискурсі, збільшують свою частку в перекладах з англійської на інші мови спілкування. Ці нові англіцизми активно просуваються та стають невід'ємною частиною нашого повсякденного спілкування та нового інтернет-дискурсу. Їхнє використання завжди мотивовано необхідністю точного просування до релативного центру висловлювання.

1.3 Аспекти розвитку словотвору в сучасному інтернет-дискурсі

Інтернет став однією з найважливіших соціальних інституцій в нашому житті і його вплив на наше життя буде лише зростати в геометричній прогресії. Світова павутина має напевно має схожий вплив на людство, як це було під час створення першого друкарського станку І. Геттенбергом. Це абсолютно нова соціальна установа, яка має свої неоголошені правила та традиції. Логічно,

що в ХХІ столітті виникла потреба створення певного Інтернет-дискурсу для комфортного спілкування користувачів в світовій павутині, і як і в будь-якому суспільстві цей процес здебільшого відбувався автоматично[30, с.114].

Спілкування в інтернеті грає все більшу і більшу роль в нашому житті та повністю змінює стилістику та техніку спілкування. Активні словотворчі процеси в інтернеті розпочалися здебільшого на початку ХХІ століття, коли до інтернету отримали доступ більшість населення Землі та в той період, коли різні вікові та професійні категорії стикнулися з проблемою скорочення та синонімічною заміною певних слів задля комфорту спілкування в павутині. Як відомо, інтернет був створений в минулому столітті в США, що зумовило факт того, що вся початкова складова база буде базуватися на англійській мові. Як бачимо, цей процес майже не зазнав змін, адже більшість статей та новинок, які з'являються в інтернеті сьогодні написані англійською мовою.

Виділяють декілька причин формування інтернет-дискурсу [33]:

- 1) економія часу, що власне і породило велику кількість скорочень
- 2) культурні та поведінкові стереотипи, що являються індикаторами зв'язку з певними соціальними групами
- 3) спроба позбутися вживання ненормативної лексики, яка в певному сегменті, статті чи коментарі може бути недоречною та за скорочення втрачає елемент непристойності
- 4) надання експресивності та емоційності
- 5) бажання повідомити свою реакцію на жарт чи інший об'єкт
- 6) приховування інформації від дорослих або інших соціальних установ

Інтернет відображає наше суспільство, лише в мініатюрі. В інтернеті є так само окремі суспільні групи людей, що мають свій сленг, правила, звички, ступінь відкритості, тощо. Конверсія має значний вплив на формування інтернет-дискурсу, так як і інтернет-дискурс дуже впливає на розвиток конверсії на сьогоднішній день, адже саме на «світову павутину» припадає значна маса неологізмів.

Згідно з класифікацією П.Є Кондрашова, інтернет-дискурс має такі властивості як [15, с. 134]:

- 1) Процесуальність, що означає взаємодію між користувачами як основну комунікацію.
- 2) Комунікативність, що означає головну установку на спілкування та пошук співбесідника.
- 3) Персоніфікація (тобто «мовна особистість»)
- 4) Ситуативна обумовленість, тобто різні особливості проходження комунікації
- 5) Конотативність, яка проявляється в особливості мовлення, додаткових емоційних нарисів, жартів, тощо
- 6) Соціальна та культурна складова

Д. Крістал вважає, що інтернет можна розглядати як симбіоз письмово-усного дискурсу через наявність ознак і того, і іншого дискурсів. Коли інтернет користувач залишає певний відгук чи коментар, його мовлення більше схоже на офіційно-діловий стиль з певними ноу-хау. Наприклад, до офіційного стилю додають жаргонізми, скорочення певних слів, спонтанність, гіперболізують певні висловлювання, тощо. За рахунок цих соціальних діалектів та мовленнєвих інструментів, повідомлення до реципієнта доходить максимально наближеною до темпу усного мовлення [38, с.145].

Інтернет являє собою окремий канал, який складається з безлічі різних дискурсів. Також можна сказати, що інтернет сам по собі являється окремим дискурсом, що включає в себе різноманітні особливості. Його власні особливості включають в себе: спонтанність мовлення, жаргонізми, скорочення, безліч англіцизмів. Насправді це все пояснюється тим фактом, що інтернет зазвичай являється майданчиком, де присутня неформальна, домашня обстановка. Більшість інтернет користувачів спілкуються один з одним так, як спілкуються люди в звичайній розмовній обстановці. Згідно з О.В Горіною, сучасний інтернет дискурс складається переважно з п'яти головних ознак[3, с.64]:

1) Когнітивність

Під когнітивністю розуміється процес налагодження між свідомістю та самим інтернет-дискурсом. Вивчення інтернету через цей признак полягає в налагодженні когнітивних процесів користувача та самої мережі, задля її власного покращення.

2) Інтерактивність

Інтерактивність пояснює можливість користувачів брати участь в оформленні інформаційного поля мережі.

3) Варіативність

Під варіативністю розуміються способи покращення подачі інформації в мережі та розповсюдження її в різних джерелах чи соціальних мережах.

4) Психологічність

Психологічність пояснює проблематику людини в мережі Інтернет, її психологічний стан та відчуття в цьому віртуальному світі.

5) Соціологічність

Соціологічність власне і являє собою соціологі всередині мережі, різні можливі статистичні дані відносно користувачів, їх чисельність, структура тощо.

Інтернет являє собою першу інстанцію, в якій використовуються та входять до лексичного ужитку людей сучасні неологізми, серед яких слова утворені конверсією. В інтернеті відбувається публікація новин, нових статей, наукових досліджень, обговорення нових трендів, створюються певні сленги гейм-індустрії, субкультури тощо. Протягом інтернет спілкування формується специфічний інтернет-сленг, який поєднує професіоналізми, вульгаризми, сленг у рівнозначних частинах.[13, с.142]

Зараз активно відбувається вторгнення Інтернету в комунікаційну складову людства. На сьогоднішній день інтернет став для людства такою платформою, де не дивлячись на відстань та відмінність в часових поясах, можна вести онлайн бесіду з будь-якої точки земної кулі. Інтернет стає абсолютно новою інституцією, де з'являються сприятливі умови для розвитку мови та мовлення. Ця нова сфера принесла нові методи комунікації та форми

функціонування мови. Створюється певний інтернет стиль з своїми ознаками, які характерні лише для нього [12, с.201]. Наприклад:

- 1) письмова вимова;
- 2) гіперінтертекстуальність;
- 3) зафіксована розмовність;
- 4) спонтанність.

В різноманітті всіх цих соціальних процесів не має жодного сумніву, що сьогодні світова павутина займає лідерство в застосуванні конверсивних трансформацій. Розглянемо декілька прикладів.

В мережі інтернет конверсія проявляє себе абсолютно по-різному. Наприклад, дієслова можуть бути утворені від структур комп'ютерних команд (*to ctrl-alt-delete* – вихід в меню управління; *to alt-tab* – зміна комп'ютерної програми. [30, с.44]. Також, за моїми власними спостереженнями, конверсивні трансформації є найпоширенішим способом збагачення неологізмами геймерського сленгу. Наприклад, в комп'ютерній грі Dota 2, де кожен герой має свої власні здібності, такі як: *n black hole*, *n reverse polarity*, *n ravage* тощо, виникли семантично схожі дієслова: *to black hole* (що означає процес застосування цієї здібності), *to ravage* і т.д. І це не дивно, адже конверсія є найпростішим способом збагачення мовлення потрібними словами, враховуючи те, що ми говоримо про англійську мову, про властиву їй аналітичність, лаконічність та простоту передання суті.

Конверсія вважається одним із найперспективніших напрямків розвитку словотвору в інтернеті. І це не лише через простоту трансформацій, а й через її власну варіативність. Звісно, вербалізація є одним із найперспективніших методів словотворення, адже цей метод дозволяє легко позначити необхідну дію простою трансформацією іменника. Згідно з всіма канонами інтернет-дискурсу цей процес буде лише набирати популярності та розвиватися надалі.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ КОНВЕРСІЇ В ІНТЕРНЕТ- ДИСКУРСІ

2.1 Приклади становлення конверсії в інтернет-дискурсі

Як ми вже розглянули в першому розділі, конверсія являється одним із провідних засобів словотвору в сучасному інтернет-дискурсі. Несвідомо під час серфінгу в абсолютно різних лінгвістичних сферах користувач натрапляє на неологізми, які були утворені в результаті конверсійних трансформацій, а іноді в інших сферах вони мають абсолютно різне значення. Приклади будуть наведені англійською мовою, так як саме вона «диктує моду» відносно словотворчих процесів в інтернеті та його дискурсі.

Слова, які були утворені під час конверсії, в основному називають «контекстуальними», оскільки неможливо відразу дізнатися значення нових конверсійних слів поза прагматичним контекстом. Водночас, це не зменшує продуктивності цього способу словотворення, але і додає йому особливий інтерес. [38, с. 221]

В цьому підрозділі ми будемо працювати здебільшого з конверсійними неологізмами, які були утворені в «неформальному» інтернет-спілкуванні. Тим не менш, ці слова зараз є невід'ємною частиною лексикону «світової павутини».

При утворенні нового слова за допомогою конверсії, змінюється не тільки його граматичне значення, але і лексичне. Виділяють наступні базові семантичні моделі при утворенні дієслів від іменників [36, с.111]:

1. Якщо іменник має інструментальну семантику, тобто позначає об'єкт, який створюється і слугує для виконання певної дії (знаряддя, інструмент, зброя), то конверсія позначає процес за допомогою цього предмета;

2. Якщо іменник позначає істот (людей, тварин), дієслово позначає дію, що характеризує дану особу чи тварину;

3. Якщо іменник позначає об'єкт дійсності, дієслово може позначати придбання, постачання або позбавлення даного предмета;

4. Якщо іменник позначає певне місце, то дієслово буде позначати приміщення, розміщення в даному місці;

5. Якщо іменник позначає певний відрізок часу, то дієслово придбає значення «проводити, проживати даний відрізок часу» (6, с.144)

Формування інтернет-вокабуляра засноване на загальноповживаній лексиці англійської мови і підпорядковується його словотворчим нормам, хоча і має певні особливості. Ми виявили такі приклади словотворення в мережевих жанрах інтернет-дискурсу.

Наприклад: *n force* , який перекладається як сила, вплив з англійської мови та в якості дієслова *to force* набуває значення «примушувати», має радикально інше значення в «світовій паутині». Користувачі мережі, зокрема молоді люди з західних країн почали використовувати дієслово *to force* , що означає рекламувати, популяризувати тощо [59]. Цей цікавий приклад конверсії цікавий тим, що під час конверсії слово змінило свою семантичну природу та набуло нового сенсу, що трапляється доволі часто під час трансформацій слова в інтернет-дискурсі. Це слово застосовується переважно в інтернет-мемах, під час популяризації нових інтернет-тем, трендів тощо. Є інший цікавий приклад, дієслово *to flex*, яке утворилося від прикметника *flexible*, який перекладається як гнучкий. Конверсія надала цьому слову інше значення в інтернеті. *to flex* серед молоді в неформальному інтернет-спілкуванні означає відриватися, гуляти тощо.

Розглянемо ще декілька випадків, серед яких переважає субстантивізація. Дієслово *to cringe* яке означає кланятися, бути рабом, служити, займатися низькопоклонництвом тощо, в результаті зміни своєї семантики та субстантивізації в інтернет-дискурсі набуло інше значення. Під різними молодіжними форумами, в геймерській сфері чи під час коментування різних інтернет-мемів утворився іменник *cringe* , який перекладається як гидота, непристойність, в цілому це слово характеризує контент, який не є приємним

для споживання. По мірі входження до нашого щоденного вжитку це слово знову вербалізувалося і дієслово *to cringe* отримало додаткові значення до свого первинного.

I cringed at the sight of my dad dancing. – Мені було соромно спостерігати, як танцює мій батько.

I cringed after releasing this movie – Мені не сподобався фільм, який щойно вийшов (100+ Trendy Internet Slang Words, 2017).

Як ми бачимо, в інтернет-дискурсі досить часто під час конверсії нове слово не отримує синонімічне значення іменника, а набуває своє власне. Інтернет являє собою ідеальну платформу для розвитку та поширення неологізмів, серед яких власне і є конверсійні трансформації. Будь-яке слово, що було створено в певному інтернет-дискурсі, швидко буде розповсюджено по інших інтернет-платформах, соціальних мережах, іграх тощо. Варто зазначити, що більшість конверсивних трансформацій, як і власне більшість неологізмів створюються переважно молодими користувачами мережі, які приносять в неї своє бачення, свій лінгвістичний погляд тощо. Сполучені Штати займають провідну роль в цьому процесі. Америка є мультинаціональною країною з різними народами, мовами, групами людей, та звісно з своїми діалектом мови в кожному штаті. Тому і не дивно, що база неологізмів постійно зростає через певні трансформації. Візьмемо до уваги дієслово, яке знайоме, мабуть, більшості інтернет-користувачів з досвідом.

Слово *to troll* є одним із перших випадків словотвору в інтернеті і мабуть в багатьох асоціюється з процесом публікації різних образливих, провокуючих повідомлень задля створення суперечок, конфліктів на форумах тощо. Логічно, що це дієслово утворилося від англійського іменника *troll*, який походить з скандинавської міфології. Троль це потворна, антисоціальна та егоїстична істота, що робить шкоду, постійно заважає чомусь, робить різні шкідливі речі. Можна сказати, що «троль» це абсолютний еквівалент слов'янському слову «бабай». Цікавість цієї конверсії в тому, що досі ніхто не впевнений в тому, що це слово утворилося в результаті прямої конверсії від іменника *troll*. . Відомо

також, що слово *trolling* означає «ловлю риби на блесну» та використовується в риболовній сфері. Є припущення, що саме через це слово утворилося дієслово *to troll*, адже коли людина відповідає на образ, вона «потрапляє на гачок» провокатора, тобто троя. Але якщо взяти до уваги семантичну природу іменника скандинавської міфологічної істоти, то можна припустити, що дієслово *to troll* скоріше за все методом вербалізації іменник набув значення всім відомого дієслова.

В контексті «так названого» тролінгу дуже часто вживається слово *to flame* (*спалахувати*). На різних форумах в соціальних мережах чи певних обговореннях слово *to flame*, що утворено від англійського іменника *flame* (*вогонь*) означає процес приниження свого співбесідника, яка дуже часто не має стосунку до першочергової теми суперечки [53, с.221]. Тобто, термін *to flame* означає писати провокаційні повідомлення задля образи свого опонента та викликання в нього негативних емоцій. Саме через аналогії до першочергового значення слова *to flame* це слово набуло нового семантичного значення в неформальному інтернет-спілкуванні.

Також гарним прикладом вважається слово *n facepalm*, (*face* – *обличчя*, *palm* – *долоня*), яке перейшло в дієслово *to facepalm*, що означає вираження сорому, розчарування на інтернет-форумах, обговореннях тощо [53, с.234]. Це слово стало одною із перших конверсійних трансформацій, що були застосовані в інтернеті і в час свого розквіту було дуже популярним задля вжитку.

Через певні властивості інтернет-дискурсу, його процесуальність, комунікативність та персоніфікацію виникає потреба в застосуванні нових лексичних конструкцій, які власне, і почали розвиватися на початку XXI століття.

На початку другого десятиліття XXI століття інтернет почав розвиватися стрімко, як ніколи. Це призвело до створення різних відеохостингів, платформ тощо. Почалися з'являтися люди, які виходили в прямий ефір задля транслявання просто того, що вони роблять, як вони грають в ігри, дивляться фільм. Цей процес почали називати *streaming*, що дослівно можна було

перекласти як потік, течія. Звісно, людей які почали цим займатися стали називати *n streamer*, а процес їх праці *stream*. В сучасній англіцистиці є безліч підходів задля визначення семантичної похідності певного слова, але саме їх основний критерій похідного слова залежить від іншого слова цієї пари. [37, с.221].

Гарним прикладом цього являється пара слів розглянутих вище *stream* – *to stream*. *A stream (multimedia that is constantly received by and presented to an end-user while being delivered by a provider) → to stream (broadcast or distribute a specific video in the media space)*. (16, 102 с.)

Також під цю схему гарно підходить слово *a hype* (ажіотаж), який в результаті власного семантичного розвитку набуло значення дієслова, яке зараз постійно використовується в мережі. *To hype* означає «робити шум», піднімати інтерес до чогось. Саме слово має здебільшого негативний окрас, бо «хайпити» переважно означає стати відомим через якісь неправомірні вчинки чи через трагедію, ганьбу тощо. Цікаво, що більшість конверсивних неологізмів, які були трансформовані та набули нового значення в мережі мають переважно негативне значення та позначають дію чи об'єкт, який є несприятливим в нормальному суспільстві.

Наведемо також і позитивний приклад. Відоме для молоді слово *n rofl*, що являється аббревіатурою інтернет-виразу *rolling on the floor laughing* (качатися по підлозі від сміху) стало популярним в застосуванні спочатку як іменник, задля скорочення часу та конкретизації. Через деякий час цей іменник успішно вербалізувався і став вживатися як окреме дієслово з позитивним значенням «жартувати, веселитися» [60, с.123].

Це ще раз доводить той факт, що інтернет-дискурс дуже відрізняється від звичайних суспільних норм і відрізняється своєю пихатістю, вульгарністю та інколи комічністю. Але необхідно звернути увагу на той факт, що лексика інтернет-дискурсу постійно та плавно перетікає в звичайну мову і стає частиною нашого життя.

Інтернет-дискурс, особливо в гейм-сфері має свої специфічні особливості. Це одна з найдинамічніших областей розвитку інтернет-мовлення. Потрапивши в одну групу з двома геймерами не завжди легко зрозуміти про що йде мова, особливо, якщо людина не володіє англійською. Розглянемо приклад слова *to wipe*, що означає витирати, очищати тощо. В інтернет-дискурсі це слово використовується переважно зі значенням вилучити, розпочати спочатку, загинути, тощо. Звісно, враховуючи словотворчі процеси англійської мови не варто було довго очікувати задля створення іменника *n wipe*, що означає смерть (у віртуальному світі), вилучення. Через деякий час це слово увійшло в офіційну англійську під новим значенням.

If we have one more wipe, I'm going to leave the party. – *Ще одна смерть і я покину групу.*

I'm tired of wiping, let's give it another try tomorrow – *Я втомився програвати, давайте спробуємо завтра* (Gamepedia.com, 2019).

Розглянемо приклад неологізму *n wargame*, який буквально має значення різновидності ігр, що імітують військові конфлікти. Цей іменник також існує в інтернеті в якості дієслова, що означає в основному «готуватися до чогось використовуючи тактику військової гри» Досить незвичайний приклад з не менш однозначним значенням, але це слово вже давно застосовується в лексиці.

The main negotiator told diplomats of the immediate need to wargame the team's response. – *Головний учасник переговорів сказав дипломатам про необхідність бойових дій щодо реагування блоку.*

They wargame out worst cases of all sorts of unlikely scenarios, partly to be prepared for anything, but mostly as training exercises. – *Вони намагаються передбачити найгірші випадки з усіх видів малоімовірних сценаріїв, частково, щоб бути готовими до чого завгодно, але в основному це просто навчальні вправи* (100+Trendy Internet Slang, 2017)

Як ми бачимо з другого прикладу, це слово може використовуватися в безлічі значеннях та набувати іншого значення під час використання фразового дієслова в зв'язці зі словом *out*. *To wargame out* смислово перекладається як

«передбачити, розіграти (у військовій сфері)». Конверсійні трансформації здатні набувати абсолютно нового значення особливо під час різних трансформацій або під час переходу до фразового дієслова, адже будучи новими лексичними одиницями, вони ще не реалізували свій повний потенціал як слово або як лексична одиниця і тому мають можливості до подальшого розвитку.

В останні роки інтернет мова стала більш технічною, конкретною. Варто зазначити, що це можна розглядати як і плюс так і мінус, адже в той самий час інтернет-дискурс втрачає свою витонченість, художність, але і стає більш конкретним, зрозумілим навіть для тих осіб, які вперше стискаються з ним. Особливо легко зрозуміти його стиль для користувачів з інших країн, для яких англійська не являється рідною мовою. Оскільки подані вище поняття не сформувалися в їх мові, то ці слова запозичуються і повноцінно використовуються в їх мовах. Можемо розглянути на прикладі української мови, де слова *стрімити*, *форсити*, *тролити*, хоч і не набули ще офіційного статусу в нашій мові, проте постійно вживаються користувачами через зручність використання англіцизмів та відсутність схожої термінології в нашому словнику.

Інтернет-дискурс вражає своєю широтою та варіативністю. Ми розглянули декілька прикладів вживання конверсивних неологізмів через призму молодіжного чи геймерського сленгу. Застосування конверсії в інтернеті також поширене серед звичайних користувачів.

В першому розділі нашої роботи ми згадували про особливості створення неологізмів, в тому числі конверсії серед геймерів. В кібер-спорті скорочення є дуже важливим елементом і тому є надзвичайно важливо передати свою думку якомога швидше та максимально зрозуміло для свого партнера по команді. Через це кіберспортсмени практикують вживання приставки *to* до багатьох іменників (що власне робить з них дієслова), тобто здібностей їх персонажів в різних іграх. Наприклад *to ravage*, *to fissure*, *to chromosome* тощо [72].

Наприклад через назву корпорації Google, яка є найбільшою пошуковою мережею в світі, методом вербалізації утворилося дієслово *to google*, що вживається в офіційно-діловому стилі, в листуванні всередині мережі, тощо [56, с.96]. Це дієслово є синонімом англійського слова *to search* (*шукати*), яке власне також утворилося від іменника *search* в результаті конверсії та максимально вжилося в мову саме в інтернет-дискурсі, але в інтернеті все частіше можна помітити як конверсійний неологізм *to google* витісняє вже існуючий еквівалент. Так як інтернет це громадна система і її головна ціль це пошук та обробка інформації, логічно той факт, що багато слів пов'язано з переглядом та пошуком. Візьмем до уваги всім відоме слово *browser*. Похідним фактором в створенні цього слова було англійське дієслово *to browse* (*переглядати, перелистувати*) з якого власне і утворилося всім відоме слово. В цьому випадку був застосований спосіб субстантивізації, що не є дуже частою подією в конверсійних інтернет-трансформаціях [54, с.128].

Розглянемо інший, більш простий та уживаний приклад. Слово *email*, що означає електронна пошта та власне як неологізм утворилося під час розвитку інтернет-повідомлень. Через популярність скорочень, узагальнення та конкретизації стало можливим використання його як дієслова *to email*, та означати процес відправки повідомлення. Зараз ще в офіційному інтернет-дискурсі переважає використання фрази *to send an email*, де *email* виступає як іменник [66]. До речі, часткова конверсія як в нашому випадку вираз *to send an email* часто є перехідною ланкою між похідним словом та словом, що ми отримуємо в результаті конверсії. Варто зазначити, що використання конверсійного неологізму *to email* поки що є обмеженим і спостерігається здебільшого в сфері ІТ та в неформальному інтернет-дискурсі.

Конверсія розкриває свій потенціал у вербалізації власних назв програм, які постійно створюються. Наприклад, користувачі програми Shazam, яка створена для розпізнавання мелодії по вхідному звуку, ввели в обіг нове дієслово *to shazam*, що власне і означає «пошук мелодії». Цей випадок не

поодиноким, адже процес використання такого типу конверсійних трансформацій є властивим для сучасного інтернет-дискурсу.

Варто не забувати про використання команд нашої клавіатури як нові дієслова, що успішно застосовуються в інтернет-дискурсі. Це такі нові дієслова як *to caps lock* (змінити режим великої чи малої букви), *to print screen* (сфотографувати зображення екрану), *to ctrl-alt-delete* (вийти в меню диспетчера завдань), які утворені від похідних команд-іменників [52]. Варто зазначити, що зараз ці слова ще переживають перехідний характер і використовується здебільшого в неформальному спілкуванні, на форумах, в різних особистих блогах, де вони власне і набувають значення, яке приблизить їх до офіційного статусу. Але враховуючи сучасні тенденції трансформацій, ці слова безумовно стануть частиною офіційної англійської в майбутньому.

Нові реалії теперішнього спілкування створюють нові тенденції у використанні комунікації в інтернеті. Збільшення потоку інформації, його розвиток, засобів комунікації, особливо письмової форми, їх доступність широкому колу, а також інтеграцію та диференціацію наук, коли слова виходять за межі професійного вжитку. Тим не менш, у більшості випадків не відбувається їхнього детермінування [3, с.112].

2.2 Найбільш поширені типи конверсії в інтернет-комунікації

Як ми вже розглядали в першому розділі нашої роботи, конверсія поділяється на 4 основні види, по яким більшість учених класифікує словотвір з уживанням конверсії та її застосування. Це вербалізація, субстантивізація, ад'єктивізація та адвербалізація.

Найпродуктивнішим різновидом конверсії в англійській мові є субстантивізація, найчастіше від дієслів, потім вже від прикметників. Далі в списку маємо вербалізацію, в основному в зв'язці «іменник — дієслово». Цікаво зазначити, що в інтернет-дискурсі ця система виглядає дещо інакше.

Беручи до уваги більшість інтернет-неологізмів можна сказати про абсолютну перевагу вербалізації над субстантивізацією.

Найбільшу увагу варто приділити дослідженню вербалізації та субстантивізації, адже ці два процеси несуть основоположну функцію конверсійного словотвору в сучасному інтернет-дискурсі. Ад'єктивізація та адвербалізація мають незначний вплив на утворення конверсії в інтернет-сфері, тому до кінця визначити та сформулювати точку зору про їх аспект в сучасному інтернет-дискурсі не є можливим.

Звісно, основною конверсійною моделлю є формула $N \rightarrow V$, за якою утворюється більшість неологізмів в інтернет-дискурсі: (*a friend – to friend, a like – to like, an email – to email*). В основі нашого дослідження можна побачити, що більшість неологізмів в інтернеті були вербалізовані, адже це найбільш притаманна трансформація для інтернет-дискурсу. Наприклад слова *to facepalm* чи *to flame*, які були утворені з іменника, який до того часу мав інше значення і після його зміни в інтернеті, зміг виділитися в самостійне дієслово [16, с.212].

Довести перевагу вербалізації над субстантивізацією дуже легко. Інтернет-платформа практикує використання безлічі нових власних назв різних програм, винаходів чи новинок. Спочатку слово певного винаходу (який автоматично являється іменником) входить як іменник в інтернет-комунікацію. Через деякий час це слово здебільшого набуває властивостей дієслова через аналітичну здатність англійської мови до вербалізації майже будь-якого іменника. Через цей процес ми отримуємо безліч нових слів, які стрімко входять в офіційну мову через деякий час.

Взагалі А.Смоляна вважає, що в сучасній англійській мові дієслова за двочленною моделлю конверсії можуть бути утворені від будь-якого іменника за умови того, що не існує дієслова, яке вже було утворено тим самим коренем словотвору [27, с.145].

Конверсія набуває особливого значення та впливу, особливо це стосується неформального інтернет-спілкування, де конверсійні трансформації отримали найбільшу гнучкість в своєму застосуванні. Під час утворення

певного неологізму дуже рідко враховуються лінгвістичні аспекти чи логічні ланцюжки задля утворення нового визначення для позначення нового об'єкту. Саме через це конверсія стала універсальним інструментом словотвору в інтернеті, особливо це стосується застосування вербалізації та синонімічний розвиток похідного слова до нового значення.

Згідно з класифікацією Кубрякової ланцюжки створення конверсії можуть бути з двох, трьох, чотирьох чи навіть п'яти членів [16, с.190].

Наприклад:

1) двочленна: дієслово – іменник: to rescue (рятувати) –rescue (порятунок);

2) трьохчленна: перехідне дієслово –неперехідне дієслово –іменник: to mistake (неправильно щось зрозуміти, помилково прийняти одне за інше)–to mistake (помилятися) – a mistake (помилка);

3) чотирьохчленна: перехідне дієслово – неперехідне дієслово – прикметник – іменник: : to trim (приводити до порядку, підрізати)– to trim (пристосовуватися) – trim (акуратний, у гарному стані) –a trim (порядок);

Тобто ми бачимо послідовність ланцюжків та можемо оцінити багатозначність конверсійних трансформацій, які вони можуть набувати в результаті нашого процесу. Варто зазначити, що конверсійні трансформації в інтернеті відрізняються і зазвичай є двочленими або трьохчленими.

Розглянемо приклад з першого розділу, іменник *force*. Це слово є яскравим прикладом трьохчленного ланцюжка. Іменник *force* (сила), перехідне дієслово *to force* (змушувати), неперехідне дієслово *to force* (рекламувати, поширювати). Також під трьохчленний ланцюжок підходить слово *stream*. *Stream* як іменник, *to stream* – текти, лити та неперехідний варіант *to stream* – транслювати відео. Беручи до уваги власні назви, які також складають велику долю конверсії в інтернеті, можемо сказати, що їм притаманні двохчленні ланцюжки, адже після вербалізації це слово втрачає можливість до подальшого розвитку і означає лише дію відносно до першочергового іменника. Наприклад *to google*, *to shazam*, *to ravage*.

Як ми бачимо з нашого дослідження, ланцюжкові реакції існують в конверсивних трансформаціях інтернет-дискурсу та активно їх розширюють і ймовірно цей ланцюжок буде і надалі розширюватися, враховуючи тенденції інтернет-словотвору та можливість конверсії до розвитку.

Не варто забувати про присутність такої трансформації як субстантивізація (утворення іменників), яка по праву займає друге місце серед всіх конверсійних неологізмів в інтернеті, але ця конверсійна модель вживається та розповсюджена набагато рідше, ніж вербалізація.

Субстантивізація зазвичай спрощує семантичну природу певної номінативної одиниці при тому ж змісті і відповідає потребам економії засобів вираження в лінгвістиці.

Візьмемо до прикладу субстантиви *n cringe* та *n stream*, які були найбільше розглянуті в нашому дослідженні. Ця категорія є провідною в інтернет-словотворі, але вона займає друге місце, якщо взяти до уваги конверсію. Проблема в специфіці англійської мови та створенні більшості неологізмів-іменників завдяки іншими способами словотвору. Але коли виникає потреба в застосуванні дієслів та створення їх від певного іменника – конверсія являється одним із найзручніших способів словотвору. В інтернет-дискурсі найбільше ціниться лаконічність, мінімальне використання лінгвістичних одиниць задля передачі думки і враховуючи фактор того, що в інтернет-дискурсі англійська мова стає схожою на «машинну» мову, позбуваючись непотрібних лінгвістичних елементів, конверсія спрацьовує як «палочка-рятувальочка» в цьому випадку.

Субстантивізація трактується у словнику лінгвістичних термінів Компанцевой як «процес переходу в розряд іменників з іншої частини мови через придбання здатності на вказування безпосереднього предмету (а не тільки через його означність). [13, с.65]. Субстантивізація є один з видів морфолого-синтаксичного словотвору, при якому відбувається перехід прикметника або ж дієслова в іменник з усіма його схожими ознаками (морфологічними і синтаксичними).

Як вже було сказано в нашому дослідженні, більшість конверсій в інтернеті утворюються шляхом вербалізації, що є найпрактичнішим інструментом збільшення інтернет-лексикону. Візьмемо до уваги англійський іменник *fake* (обман, фальсифікація, брехня). Більшість лінгвістів та науковців скажуть, що це слово існувало задовго до виникнення та розвитку інтернету і вони будуть праві. Але саме вербалізована форма *to fake* розширила ужиток цього слова та зробила його словом нашого щоденного ужитку.

Згідно з моїм дослідженням інтернет-дискурсу вдалося визначити приблизне співвідношення щодо створення конверсійних неологізмів в інтернет-дискурсі.

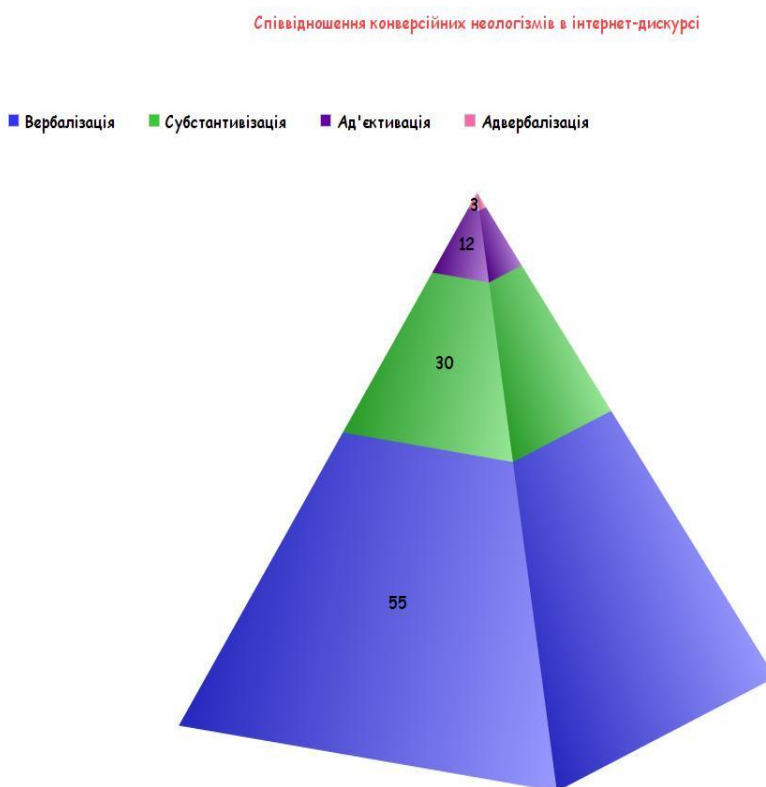


Рис 2.1 Діаграма співвідношення конверсії в інтернет-дискурсі

Як ми бачимо, абсолютну більшість конверсійних неологізмів складає вербалізація з 55%. Варто зазначити, що я абсолютно не здивований цим результатом, адже переважну більшість інтернет-неологізмів складають

дієслова утворені від іменникової основи. Друге місце займає субстантивізація з приблизно 30%.

Варто зазначити, що субстантивізація сама по собі є не дуже популярним методом словотвору в мережі, так як під час створення інтернет-неологізмів яскраво притаманна тенденція до вербалізації іменників та надання їм абсолютно нових значень. Як ми вже описували вище (*to troll, to flame, to alt-tab*) тощо. Але субстантивізовані одиниці (*n browser, n cringe, m wipe*) не завжди походять від дієслова. Також субстантивізація показує процес переходу прикметників в іменник.

Необхідно згадати адвербалізацію та ад'єктивацію, які, в основному зберігають свій минулий статус. На жаль, ці два типи не мають таких значних переваг словотвору як тип субстантивізації або ж вербалізації. Значна частина нових слів утворених способом конверсії утворюються від іменника, або ж трохи рідше від дієслова. На мою думку, в майбутньому частка конверсії цих типів зросте і підвищить свій вклад в розвиток конверсії в інтернет-дискурсі. На даний момент цей процес є законсервованим і як показують тенденції словотвору, він не буде активним найближчим часом.

В інтернеті вербалізація займає провідну роль в словотворенні інтернет-дискурсу. Беручи до уваги більшість прикладів конверсії, які ми вже розглянули, можна сказати, що дієслова-неологізми грають велику роль в поширенні та розвитку інтернет-мовлення. Плюс до того, за Є.Г. Піріковим та К.М. Денисовим вербалізація в інтернеті виступає окремим випадком дії певного закону економії мовних засобів, які набувають статус словотворчого способу.

Відомо, що переважно завжди значення новоутвореної конверсії походить від похідного іменника чи дієслова (*to shoulder* – штовхати плечем). Існують також інші моделі коли конверсія набуває значення слова по тому:

- 1) що позначено вихідним словом (*to mother* – піклуватися по-материнські)
- 2) постачати те, що позначено вихідним словом (*to fish* – ловити рибу),

3) виконувати дію, чи переміщати об'єкт в місце вихідного слова (*to pocket* – класти щось в кишеню) [35, с.111].

В інтернет-дискурсі можливі всі вище перераховані моделі, її варіативність не обмежується якоюсь одною моделлю, адже різноманітність її трансформацій необмежена. Найчастіше ці моделі властиві до вже відомих для нас формул коли дієслово переходить в іменник, та навпаки, тобто субстантивізація та вербалізація.

Можемо зробити висновок, що проявлення та типаж конверсії в інтернет-дискурсі трохи відрізняється від цього процесу в звичайному словотворі. Звісно, їх тенденції та розвиток є схожі, але можемо виділити домінуючу складову розвитку субстантивізацію та вербалізації в мережі. На мою думку, цей процес лише буде набувати популярності і скоро відбудеться «бум» в розвитку інтернет-словотвору завдяки конверсії. Всі вище наведені факти лише доводять нам про цю тенденцію.

РОЗДІЛ 3

ПЕРЕКЛАДАЦЬКО-МЕТОДИЧНИЙ ПОГЛЯД НА ВЖИВАННЯ КОНВЕРСІЇ

2.1 Перекладацькі трансформації конверсії

Конверсія в перекладі є дуже цікавою темою для дослідження. Трансформації, що відбуваються під час перекладу з конверсійними неологізмами, варті нашого спостереження, адже під час перекладу слово може змінювати свою семантичну природу. Як і в англійській мові, так і при перекладі на якусь іншу мову (в нашому випадку українську), конверсійні неологізми можуть бути багатозначні і мати різне значення в різному контексті. В цьому підрозділі ми приділимо увагу дослідженню перекладу конверсії в прикладах з художніх творів та з інтернет-дискурсу та спробуємо їх порівняти.

У деяких випадках ті чи інші граматичні форми, які зовні збігаються, вимагають більш складного перетворення при перекладі через відмінності функцій або традицій вираження. До числа таких прийомів можна віднести уподібнення, конверсію і антонімічний переклад граматичних форм. Так як метою нашого дослідження є саме прийом конверсії, розглянемо його детальніше.

Інтернет чи художні тексти включають в себе величезний спектр жанрів. Ці тексти повинні нести в собі дві основні функції: впливати на читача і естетично збагачувати його. Так як в літературі раціональності відводиться другорядна роль, то найбільш важливе значення тут набуває естетичне пізнання реальності. У будь-якому тексті особливе місце займає форма викладу. Художні твори відрізняються широким спектром засобів, які при його створенні автор використовує в необмеженій кількості, в той час як мова дискурсу відрізняється своєю лаконічністю та точністю. І кожен творець прагне створити щось особливе, не схоже на вже існуючі твори [14, с. 293].

Перекладацька конверсія, або зміна морфологічного статусу форми, зазвичай застосовується в тих випадках, коли має місце традиційна розбіжність ступеня експліцитності елементів повідомлення або стилістична недоречність експлікації [23, с. 201].

Наприклад, вираз “*as long as I live*” може бути перекладено функціональною відповідністю “поки я живу” або граматично перенесеною формою (конверсією) “*в житті*”, у залежності від контексту, наприклад:

And, help me God, I'll never eat spinach again as long as I live. – I, Богом присягаюся, я більше ніколи в житті не буду їсти шпинат.

I'll take care for her as long as I live – Я буду піклуватися про неї, поки я живий (The wishes we make, 1943).

У першому контексті дієслово *live*, зберігаючи своє урочисте звучання, надає тексту іронічного відтінку в поєднанні клятви зі шпинатом, що стилістично неприйнятно в українському контексті і, отже, вимагає конверсії. У другому реченні вживання дієслова відповідає контексту в українській традиції і тому може бути використаний повний переклад.

Застосування цього прийому веде, головним чином, до морфологічного перетворення вихідного слова. Спостереження показують, що в англійській мові, як правило, переважає дієслівний спосіб вираження багатьох предикативних відносин.

Розглянемо приклад перекладу конверсії з інтернет-дискурсу:

Ravaging of this landscape will lead to terrible consequences such as creation a new desert on this place - Спустошення цього ландшафту призведе до жахливих наслідків, таких як створення на цьому місці нової пустелі (Desertsun.com, 2012)

Беручи до уваги цей приклад, можна сказати те, що переклад цього речення не викликає сумнівів та навіть спеціалісту з маленьким досвідом це під силу. Розглянемо інший випадок.

I tried to avoid the ravage but unfortunately I had no luck to do it – Я намагався уникнути спустошення, але на жаль, мені не пощастило (дослівний переклад) (Gamedia.com, 2015).

Насправді цей переклад викликає безліч питань і непорозумінь. Особливо якщо нам невідоме джерело походження цього речення та ми не бачимо його контексту. У цьому випадку слово *ravage* виступає як здібність в інтернет-грі і його переклад як «спустошення» не є доречним та правильним. Задля правильного перекладу та тлумачення цього речення та подібних слів з інтернет/геймерського дискурсу, варто не перекладати це слово та запозичити як власну назву. На мою думку, зараз не існує кращого способу задля перекладу подібних конструкцій, тим паче, що інтернет-дискурс вирізняється своїм глобалістичним аспектом. Український неологізм не може прижитись та поширитись через вузьку зону застосування. Тому створення українського еквіваленту та дослівний переклад тут не є доречним. Все ж правильним перекладом є:

Я намагався уникнути ревейджу, але на жаль, мені не пощастило.

Варто зазначити, що в першому випадку наше слово виступає як герундій, а в другому як іменник. Маючи відомості про особливості інтернет-дискурсу та конверсії, варто приділяти більше уваги перекладу нових іменників, особливо якщо їхній переклад здається не точним чи не логічним.

Наш приклад є непоодиноким і варто зазначити, що тенденція подібного перекладу речень лише набуває обертів. Безліч англіцизмів, такі як *лівнути*, *трабл*, *фейк*, *пруф*, *лойс* займають місце в нашій мові та є найкращим еквівалентом перекладу певних речень. Іноді переклад українським еквівалентом забирає в речення розуміння його природи, дискурсу та його емоційний вираз. Розглянемо приклади (Gamedia.com, 2015):

Я лівнув з паті, можете пушити без мене (1)

Я покинув групу, атакуйте надалі від мене (2)

Розглянувши ці приклади, які мають майже однаковий сенс, можемо сказати, що ці синонімічні переклади яскраво відображають два різні дискурси.

Розглянувши їх суть легко зрозуміти, до якої сфери належить це речення. Другий варіант є можливим для використання, але відображає більш офіційний стиль, який в поєднанні з контекстом речення створює непорозуміння в його використанні. Перший стиль та його англіцизми доповнюють один одного та підкреслюють належність речення до інтернет-дискурсу. Отже, в перекладі можна визначити належність речення до певного стилю за наявності в них власно українських запозичень або ж навпаки.

До речі, якщо безеквівалентна граматична форма не є самостійною частиною мови, то в таких випадках найбільш прийнятною при перекладі можна вважати структурну заміну, або конверсію, коли замість специфічної форми вихідної мови використовується аналогічна, але інша форма, здатна служити заміном вихідної [11, с. 73]. Так, для перекладу англійського герундія на українську мову зазвичай служить або найбільш близький до нього за морфологічним статусом віддієслівний іменник, або інфінітив, або специфічно українська форма дієприслівника, наприклад:

On acquiring new animals, one of the many problems that face you is the process of settling them in - *Придбання нових тварин пов'язано з проблемами, одна з яких полягає в їх розміщенні*

He agreed to selling them - *Він погодився продати їх.*

After visiting several toy-shops, we managed to buy a teddy-bear – *Обійшовши кілька магазинів іграшок, ми купили плюшевого ведмедика (MacDailyNews, 2012)*

Прийому ускладненої конверсії часто піддаються прислівники:

The tired speaker was silent – *Оратор втомлено*

He kept obstinate silence – *Він вперто мовчав замовк* (переклад і приклади наші – Б. Б.)

Зазначимо, що в різних мовах існують своєрідні пари антонімічних протилежностей як конверсиви або реляційні опозиції. Якщо А продає щось Б, то Б купує щось у А. Так, Дж. Лайонз називає таке поняття “converseness” [42, с. 65]. Ф. Р. Палмер вважає більш прийнятним термін реляційна опозиція

або протилежність, який підкреслює їхні реляційні взаємовідношення, а самі слова-конверсиви називає реляційними опозиціями (relational opposites) [44, с. 55].

Багатозначність перекладу – це одна з найсерйозніших проблем, з якою може стикнутися починаючий перекладач і тому їй треба приділити особливу увагу. Розглянемо відомий для вас приклад слова *troll* в різних можливих контекстах:

Fishing might be dangerous if you don't use the troll correctly – Риболовля може бути небезпечною, якщо не використовувати блешню правильно.

Troll is one of the most mysterious creatures of Scandinavian mythology – Троль є одним із найзагадковіших створінь скандинавської міфології.

I can't watch how you troll this woman. Where is your humanity? – Я не можу дивитися на те, як ти троліш цю жінку. Де твоя людяність? (прикладі наші – Білоус Б.)

Ці три приклади, що були придумані мною, представляють те саме слово, що набуває абсолютно різних значень під час перекладу. Задля правильного перекладу потрібно зрозуміти всі можливі контекстуальні варіації перекладу незнайомого нам слова та знайти якомога більше випадків його застосування в англійській мові з різним значенням. Якщо досвідчений перекладач не матиме жодних проблем зі значенням «блешня» чи істотою «троль», то дієслово *to troll* може викликати певне недорозуміння через недостатню поширеність сучасного інтернет-дискурсу серед людей інших вікових груп. Так само як і молодий перекладач скоріше за все не матиме проблем з розумінням таких значень як «істота» та «знущання», але може не зрозуміти його значення в контексті риболовлі. На щастя, на сьогоднішній день в нас є доступ до безлічі джерел в мережі інтернет, де ми можемо перевірити певне слово чи знайти те, чи інше значення.

Цей список непоодинокий і його можна продовжувати безмежно, адже кількість новоутворених слів в сучасному інтернет-дискурсі рахується тисячами. Розглянемо інший, вже знайомий нам приклад.

This is not possible to flame this woodpile during this sharp frost – Не є можливим розпалити цей оберемок дров за такого сильного морозу.

His flame affected me a lot, I'm not going to communicate this person anymore – Його провокації вдосталь нашкодили мені. Я не збираюсь ще коли-небудь спілкуватися з цією людиною (Reedit.com, 2014).

На мою думку, порівняння цих слів не є надто важким для тлумачення, адже не важко здогадатися про те, що слово «вогонь» уживається тут не в прямому значенні. Хоча, переклад речення як «його вогонь нашкодив мені вдосталь» також є можливим та логічним. В цьому випадку може матися на увазі багаття, яке запалила певна особа. Задля адекватного розуміння та перекладу варто зрозуміти контекст, всі тонкості тексту та проаналізувати як це виглядає з погляду адресата. Якщо ж в прикладі дієслова не викликає сумнівів відносно тлумачення слова *to flame*, то в другому прикладі все здається на таким очевидним. Перекладач, який розуміє специфіку сучасного інтернет-дискурсу напевно використає варіант з перекладом слова *flame* як провокація, адже це виглядає доречніше.

Конверсивні трансформації характеризуються семантичним протиставленням ознак. При цьому, як правило, протиставляються одна одній різноспрямовані дії. У результаті такої заміни актант, який виконує дію (тобто суб'єкт), перетворюється в актанта, на якого ця дія спрямована (тобто в його об'єкт) і навпаки [20, с. 52].

Наведемо приклади слів-конверсивів в англійській мові, а також їхніх еквівалентів в українській мові:

will to - заповідати / inherit - успадковувати;

upper - верхній / lower - нижній;

ancestor - предок / descendent – нащадок

Слова-конверсиви можуть бути і граматичними: наприклад, активних і пасивних форм дієслова. Виділяють також пари дієслів, такі як, наприклад:

sell - продавати / buy - купувати;

lend - позичати / borrow - позичати;

rent - брати в оренду / *let* - віддавати в оренду

До слів-конверсивів можна віднести і деякі пари іменників, наприклад:

husband - чоловік / *wife* - дружина;

parent - батько / *child* - дитина;

debtor - боржник / *creditor* – кредитор

Сюди ж примикає низка слів, що позначають взаємне розташування в просторі:

from above - зверху / *from below* - знизу;

northward - на північ / *southward* - на південь, а

to the left - наліво / *to the right* – направо

Конверсиви можна розглядати в аспекті симетричності, перехідності (транзитивності) і повернення (рефлексивності). Якщо симетрія взаємоспрямована, то відносини є симетричними: якщо ми маємо а й b і відношення між ними R, тоді а R b має на увазі b R а. Можна говорити і про перехідності: якщо а R b і b R с, то це має на увазі модель а R с [16, с. 37].

Розглянемо ще декілька ніби і різних, але схожих перекладів:

This vibe is what I'm living for – Цей момент це те, заради чого я живу

I've had a wonderful vibe in the desert – В пустелі ми чудово провели час.

I don't like vibing sound of my phone in the pocket – Мені не подобається вібрація мого телефону в кишені (100+Trendy Internet Slang, 2017)

Інтернет-неологізм *vibe* перекладається як атмосфера, момент, загалом як приємний момент. *To vibe* означає провести чудово час, але іменник *vibe* вже перекладають як атмосфера, момент. Варто зазначити, що без знання цього слова достовірно перекласти певне речення чи текст з використанням нього буде нелегко. Тим не менш, більшість інтернет-неологізмів мають спільний позитивний характер в тому, що їхні значення не важко відгадати, бачучи загальні риси певного речення. Але в цьому випадку пасткою виступає першочергове, стале значення дієслова *to vibe*, що означає вібрувати. Загалом це слово вживається відносно пристроїв, різної техніки. Але за останні роки це слово дуже активно вжилося в інтернет-дискурс і набуло безлічі нових значень.

Єдине, що їх об'єднує – це позитивне тлумачення та визначення певного періоду часу чи об'єкта, який приніс величезне задоволення.

Багато слів, які позначають просторові відносини, є перехідними або транзитивними. Відносини є рефлексивними, якщо вони співвідносять щось з самим собою, тобто $a R a$: рівний і бути схожим на (нагадувати): 4 дорівнює 4 або Джон схожий на себе. Вони одночасно є симетричними і транзитивними.

Ф. Р. Палмер приділяє особливу увагу термінам спорідненості [44, с. 58]. Деякі з них вказують не тільки на спорідненість, але і на стать людини. Тато означає батька чоловічого роду, син – дитину чоловічого роду. Тут при цьому виключено відношення зворотності, так як, якщо сказати, що Джон є батьком Сема, то це не означає, що Сем є сином Джона, так як Сем може бути його дочкою. В англійській мові іменам Сем можуть бути названі і дівчатка, і хлопчики.

Так, ми маємо пари, які вказують на спорідненість, але різну стать: *father* - батько / *mother* - мати, *son* - син / *daughter* - дочка, *uncle* - дядько / *aunt* - тітка, *nephew* - племінник / *niece* - племінниця.

Існують пари слів, які були б симетричними, якби не диференціація по біологічній статі, наприклад, слова *brother* - брат і *sister* - сестра. Якщо Джон брат Сема, це абсолютно не означає, що Сем – це брат Джона, адже вона цілком може бути його сестрою.

В англійській мові слово *spouse* має на увазі і дружину, і чоловіка, які є симетричними (*husband* / *wife*). Слово *sibling* означає і брата, і сестру, які є симетричними (*brother* / *sister*), вони не маркують статеву приналежність. У словах *spouse*, *sibling* яскраво виражений соціально-антропологічний аспект. Подібного явища немає в українській мові, у ній є вказівка на гендерну відмінність: чоловік / дружина, брат / сестра.

В англійській мові немає загального терміна, що означає *uncle* / *aunt* (дядько / тітка), *nephew* / *niece* (племінник / племінниця). У деяких мовах відсутня відповідність англійському слову *cousin*, яке означає двоюрідний

брат/двоюрідна сестра, тобто, немає вказівки на статеву приналежність або лінію споріднення, а це має значення в родинних стосунках у деяких народів.

Відносини брат /сестра в деяких мовах різняться як за статевою ознакою, так і за ступенем старшинства в сім'ї: *elder sister / younger sister, elder brother / younger brother, старша сестра / молодша сестра, старший брат / молодший брат*.

В інтернет-дискурсі дуже поширеним явищем є надання нового значення слову, яке вже активно використовується в мові як частина іншого дискурсу чи спеціальної фахової лексики (*to flame, to force*) (*100+ Trendy Internet Slang Words, 2017*).

My crush on her can't let me fall asleep (1)

I crushed her fence so I can't fall asleep now (2)

З першого погляду дуже легко тлумачити та донести головну ідею речення на мову реципієнта, але в цих двох випадках слово *crush* має різне значення, хоча речення виглядають ідентично. В першому випадку іменник *crush* використовується переважно як закоханість в інтернет-дискурсі і тому в цьому випадку не варто перекладати це як знищення, розчавлення. Наслідок неправильного перекладу може бути фатальним, особливо якщо перекладач не спостерігав за контекстом всього тексту, або ж не має задля цього змоги. Прийменник *on* має допомогти перекладачу в правильному перекладі першого варіанту та донести до нього відмінність значення цього слова в такому реченні. В другому ж прикладі слово *crush* зберігає первинне значення та позначає процес, який відбувається з парканом. Отже, правильний переклад є наступним:

My crush on her can't let me fall asleep – Через мою закоханість до неї я не можу заснути (FluentU.com, 2019).

I crushed her fence so I can't fall asleep – Я розчавив її паркан і через це не можу заснути (The smart local, 18.03.2020).

В англійській мові існують також слова, які не є реляційними опозиціями, але вони різняться просторовими характеристиками [56, с. 52], наприклад,

дієслова *come* (приходити, підходити) і *go* (ходити, йти). *Come* більш обмежене, ніж *go*, так як вказує на рух у напрямку до мовця або слухача, наприклад:

Come to me (Підійди (приходь) до мене), *I'll come to you* (Я прийду (приїду) до тебе) [24, с.56].

Воно також означає рух до мовця або слухача в момент дії, наприклад: *He came to me in London* (Він прийшов до мене в Лондоні), *I'll come to see you in Paris when you get there* (Я прийду відвідати тебе в Парижі коли ти доберешся туди) (*Catching Cold*, 2016)

Це слово використовується і для позначення руху у напрямку до місця, де зазвичай буває мовець або слухач, навіть якщо в цей момент він знаходиться в іншому місці, наприклад:

Come to my office though I shall not be there (Приходь до мене в офіс (хоча мене там не буде)), *I came to your house (but you were out)* (Я приходив до тебе додому (але тебе не було)) (*Catching Cold*, 2016)

У третьому випадку використання *go* також можливо: *Go to my office* (Іди до мене в офіс), *I went to your house* (Я ходив до тебе додому). Якщо немає вказівки на те, де знаходиться в останній момент промови мовець, то можна використовувати дієслово *go*.

Дієслова *bring* (приносити) і *take* (брати, взяти) мають такі ж параметри вживання. Вони мають при цьому комплементарне значення: *carry* (носити). Існують інші слова, наприклад: дієслово *ask* (питати) і дієслово *reply* (відповідати), дієслово *offer* (пропонувати) і дієслово *accept* (приймати), пов'язані тимчасовими відносинами.

Наведемо приклади вживання конверсивів.

He runs either in front of his mother or behind her.

Біжить то попереду матері, то позаду неї (*The wishes we make*, 1943).

Тут реляційними опозиціями є слова: *in front* – *попереду* і *behind* – *позаду*. Вони пов'язані взаємоспрямованими просторовими відносинами.

При створенні певного перекладу необхідно уникати двох крайнощів: з одного боку, це дослівний переклад, позбавлений художнього забарвлення, з іншого боку, це створення художньо повноцінного перекладу, але позбавленого еквівалентності з текстом оригіналу [23, с. 95]. Тому перекладач повинен неухильно дотримуватися великої кількості вимог, щоб виконати переклад твору і не втратити його художність, а також максимально наблизитися до оригіналу.

Але не завжди перекладачеві досить лише знань, він повинен володіти особливою майстерністю, тому йому необхідно досконало володіти як іноземною, так і рідною мовою.

Звичайно, в процесі перекладу важливе значення має різниця культур. Дуже часто це є головною причиною втрат, які неминучі при перекладі фольклорних, жаргонних і діалектних елементів. Відмінності культур є причиною складнощів, які так чи інакше можна простежити в тексті перекладу. Про це необхідно пам'ятати і в процесі перекладу постаратися звести втрати, пов'язані з цим фактором, до мінімуму. Досягти цього можна завдяки використанню особистих імен, назв рослин і тварин, географічних назв.

З усього вищевикладеного можна зробити висновок, що художній переклад є фактом мовної та літературної діяльності. При художньому перекладі цілком можливі відхилення від найвищого ступеня передачі смислової точності для збереження художності тексту під час перекладу. Дуже часто для цього перекладачеві доводиться вдаватися до використання трансформацій, а доречне їхнє використання є основним завданням при роботі над текстом перекладу. Завдяки застосуванню перекладацьких трансформацій перекладач виробляє перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу.

Якщо розглянути це поняття в більш широкому діапазоні, то можна сказати, що перекладацькі трансформації зводяться до заміни при перекладі однієї форми на іншу, яка є перетворенням [24, с. 65]. Якщо ми будемо порівнювати вихідний текст і його переклад, то ми побачимо, що деякі частини оригіналу перекладені дослівно, а інші сильно відрізняються від тексту

оригіналу. Найчастіше можна виявити відрізки, в яких текст перекладу не має нічого спільного з оригіналом. Це є яскравим прикладом використання перекладацьких модифікацій.

При передачі значення іншомовних слів найважливішу роль відіграє мовний контекст. Він може бути вузьким (пропозиція, частиною якого і є перекладна одиниця мови) і широким (абзац, розділ твору і т.д.); контекст, а також особливості смислових і стилістичних відносин між елементами словникового складу мов.

Розглянемо деякі непрості з точки зору перекладу словосполучення і вирази:

At first he pooh-poohed the story, but he became thoughtful when she showed him the shadow (The smart local, 18.03.2020) – Спочатку він не хотів і слухати, але потім задумався, коли вона показала йому тінь (переклад наш – Білоус Б.)

У реченні оригіналу ми спостерігаємо конверсію: перехід з однієї частини мови в іншу: прислівник *pooh-pooh* перетворився в дієслово (із закінченням минулого часу). При перекладі з англійської на українську мову застосовується конверсія, заміна стверджувальної форми негативною.

Зауважимо, що використання конверсії, заміни членів пропозиції приводить до перебудови її синтаксичної структури, яка пов'язана із заміною головних членів речення. Розглянемо кілька прикладів.

Kent had a frantic sense of walls rising up between him and his purpose (Gutenberg.org, 2019) – У Кента з'явилося жахливе відчуття, що перед ним, на його шляху до мети, з'явилася непереборна перешкода.

У цьому випадку підмет *Kent* перекладається додатком; додаток *sense* перекладається на українську мову підметом.

His mind twisted off into uncontrollable fur - У голові у нього все почорніло від раптового нападу нестримного гніву (The New York Times, 2015).

У цьому прикладі також відбувається заміна підмета *mind* на обставину місця при перекладі.

The room was empty, dusty, dark, unfurnished – У кімнаті було порожньо, пильно, темно (*The wishes we make, 1943*).

У цьому прикладі відбувається заміна підмета *room* на обставину місця. Також відбувається заміна членів пропозиції: прикметники *empty, dusty, dark* замінюються при перекладі на прислівники.

The creature regarded him intently from its one gleaming red eye, its fantastic black body twisted curiously, as if that half-human shape was but a part of its form, the remaining portion being somehow out of sight – Істота пильно розглядала його своїм єдиним блискучим червоним оком, при цьому його фантастичне чорне тіло було дивним чином скрюченим, так якщо б ця напівлюдських фігура була лише частиною цілого, інша половина якого залишалася невидимою. (*The wishes we make, 1943*)

У цьому прикладі відбувається заміна дієслова *twisted* на прикметник.

He was not afraid, only astounded – Він зовсім не злякався, тільки був вражений (*DesertSun, 2020*)

Тут пасивна конструкція при перекладі на українську мову замінюється активною.

Тож, для перекладу подібних висловлювань застосовуються конверсивні трансформації, в ході яких дієслово замінюється його конверсивом, а підмет – обставиною часу, місця, причини і т.д. Водночас порядок розгортання комунікативної структури від теми до реми залишається незмінним.

Якщо порівняти переклад конверсії в художніх текстах та в інтернет-дискурсі, то можемо натрапити на декілька різних особливостей. Беручи до уваги конверсиви з художнього тексту, мусимо сказати, що їм властива часта зміна частини мови при перекладі на іншу мову і це є нормальним явищем, в той час як неологізми інтернет-дискурсу зазвичай зберігають початкову форму та перекладаються в мову адресанта такою частиною мови, якою вона була спочатку. Це явище можливе через особливості інтернет-дискурсу, його механічність та лаконічність. Художні переклади мають на меті передачу нариса речення, його ескізу та естетичності. При художньому перекладі більше

приділяється уваги поняттям художньої краси та передання забарвлення речення на мову адресанта. У цьому дослідженні ми дійшли до висновку, що переклади конверсії в художній літературі та в інтернет-дискурсі відрізняються та мають власні труднощі. Інтернет-дискурс нелегко перекладати через особливості конверсійних неологізмів, їхні нові значення. Беручи до увагу художні переклади, конверсія тут застосовується здебільшого в перекладі на мову адресанта, адже художньому перекладу властиві особливості офіційного дискурсу, який має сталі правила та слова з усім відомим значенням. Саме тому конверсія тут набуває іншого ужитку та значення.

3.2 Методика навчання конверсії на старшому етапі

Навчання та збагачення словотвору студентів є одним із найголовніших чинників розвитку їхніх словникових навичок та подальшого розвитку їх як перекладачів або ж як носіїв іноземної мови. Розглядаючи специфіку викладання конверсії варто сказати, що таке поняття, як конверсія та його застосування варто представити учням наприкінці середньої школи, але саме поглиблюватися в це поняття та розкривати його повністю варто на старшому етапі. Старший етап є фінальним етапом. У процесі оволодіння учнями навичок, що характеризується найбільшою відкритістю студентів до вивчення матеріалу. Це відбувається через їхнє становлення як особистості, формування свого власного «я», цілісних орієнтацій, прагнення до самоствердження та самовираження, більшої мотивованості до навчання, більш широкого уявлення світу тощо. Через ці чинники варто поглибити та збільшити схильність учнів до усного мовлення, його застосування.

Конверсія як поняття є ідеальним інструментом для розширення словникового запасу учнів та для збільшення свободи спілкування в новій мові. Англійська мова, через свою аналітичність та властивість до конверсії, є ідеальним платцдармом для цієї практики та для розвитку мовленнєвого апарату в учнів. Враховуючи попит молоді до освоєння неологізмів,

діалектизмів та до застосування слів інтернет-дискурсу, конверсія є відмінним апаратом покращення свободи спілкування серед учнів старшої школи. Сьогодні викладач стискається з тим фактом, що для більшості школярів інтернет-технології стали невід’ємною частиною життя. Соціальні мережі, різні сайти відносно певних хоббі, трансляції та новини – в цьому середовищі перебуває більшість дітей. На старшому етапі, не дивлячись на дорослішання та розставляння життєвих пріоритетів, цей вплив лише зростає в геометричній прогресії. Учні використовують безліч англіцизмів в їх первинному значенні, або ж їх форму в українській мові (*фоловити, лайкати, фанитися*). Якщо порівнювати сьогоднішні знання англійської мови серед різних категорій учнів, незалежно від їхнього рівня володіння мови, то рівень мови в середньому виріс через використання безлічі англіцизмів у нашій мові.

Саме поняття конверсії не є важким для учнів як для сприйняття, так і для вивчення. Завдяки конверсії можна розширити здатність учня до більш детального вираження своєї думки іноземною мовою, не збільшуючи словниковий запас. Першочергово цей процес бажано провести через призму неологізмів, які вже давно знайомі кожному школяру і не викликають жодних труднощів у запам’ятовуванні. Наприклад такі слова:

to follow, to swipe, display, post, to chill, cheat

Дієслово *to post* має значення розміщувати, публікувати в інтернет-дискурзі і є безумовно популярним серед підлітків, так як використовується як дієслово започення «постити». Використовуючи багатозначність слова, можемо ввести його та показати як іменник *post*, що означає пошта, або ж певну посаду. Також цим словом позначають певне поселення чи стоянку. Використовуючи одне слово, конверсуючи його з одної частини мови в іншу, ми закріплюємо у дітей його різностороннє сприйняття. Це сприяє кращому засвоюванню, укоріненню, запам’ятовуванню першочергового значення та створює безліч асоціацій відносно нового.

I was looking for a post near your home – Я шукав відділення пошти біля твого дому.

My best friend posted a new photo in Facebook – Мій кращий друг опублікував нову фотографію в Фейсбуці (наші приклади – Білоус.Б)

Keep me posted about your life – Тримай мене в курсі свого життя.

I am scared to cross the border post due to the lack of my insurance – Мені страшно перетинати кордон через відсутність страхового полісу (The wishes we make, 1943, p.56)

Ми взяли до прикладу лише один конверсив і продемонстрували його варіативність на декількох прикладах. Синонімічна подібність значень буде сприяти кращому засвоєнню слова, в той час як мозку не буде важко переналаштуватися, адже це слово вже існує в пам'яті. Порівняємо декілька інших прикладів:

I have put the water in the fridge to chill. – Я поставив воду в холодильник, щоб вона охолола (Reddit.com, 2014)

Don't go out, it's so cold there, you may catch a chill. – Не йди на вулицю, там дуже холодно, бо ще підніметься температура (The wishes we make, 1943, p.35)

Chill out, if you want to. You should not work all the time. – Розслабся якщо хочеш. Ти не повинен працювати весь час (The wishes we make, 1943, p.14)

Чілити, тобто синонім до слова відпочивати, вже давно став похідним словом в лексиконі учнів. Потрібно пояснити його природу, семантичне значення (тобто процес охолодження відносно чогось) і подати приклади застосування, які краще всього застосовувати як і в письмовій формі, так і потім в усній. Найкраще для цього підходять певні вправи, які матимуть на меті закріплення нового значення слова в пам'яті та створення діалогів з використанням конверсивів.

Ця технологія надає можливість зацікавити учнів в подальшому вивченні інших значень конверсивів, в розвитку їхнього мовлення та подальшому застосування цих неологізмів в їх мові. Молодь завжди відрізнялась потягом до чогось нового, крутого та трендового. Цю психологічну особливість можна з легкістю застосувати задля розвитку їхніх лінгвістичних навичок. Ми можемо

розглядати позитивні сторони цього явища та негативні. З одного боку використання конверсивів чи неологізмів з інтернет-дискурсу пригнічують та зменшують словниковий запас учнів у рідній мові, а з іншого боку це відкриває подальші можливості для засвоєння більшої кількості англіцизмів з подальшим їх багатозначним використанням у мові.

Навчання та пояснення конверсії для учнів старшої школи викликає певні труднощі та ставить деякі виклики перед викладачем. Перш за все, немає підручника, який би відповідав вимогам відносно рівневої диференціації матеріалу. Отже, основоположна роль лягає на викладача, який має пояснити процес конверсії, пояснити матеріал за власними вправами чи прикладами, успішно класифікувати та розтлумачити, які позитивні моменти може привести її вивчення та довести те, що їй справді важливо приділяти більше часу. Конверсійна багатозначність – це саме те, розгляду чого треба приділяти набагато більше часу та зусиль.

Змініть частину мови виділеного слова та перефразуйте речення, максимально зберігши попереднє значення

1. *I got **a chill** because of my irresponsible relation to my healthy.*
2. *Tell your brother not **to knock** into our door.*
3. *I was hoping not **to crush** in love again but it's hard to controle the feelings.*

Подібна вправа допоможе познайомити учнів з конверсією, сприймати слова з іншої сторони, збільшити варіативність фраз в їх мовленні та розглядати й мислити над вживанням певного слова в тому чи іншому контексті. Задля розвитку сприйняття слова як багатозначної, конверсивної одиниці варто ввести в навчання інші вправи, що показують слова з різних сторін та після цього створити певний графік з стрілочками відносно значення слова з різними контекстами.

Ця примітивна та просто конструкція, яка неодноразово використовується в навчанні, дасть можливість поглянути на слово в різних частинах мови, в різних дискурсах та на його природу. Беручи до уваги популярність цього слова

в неофіційних колах у молоді (форсити) – цей матеріал буде легко запам'ятовуватися учнями. Сприйняття нових значень також буде легшим та менш стресовим для учня.



Рис 3.1 Таблиця конверсивів

Створення таблиць можна пов'язати з грою, що додасть особливого ентузіазму та мотивації у вивченні нового матеріалу. Кожна людина має свої власні хоббі та захоплення і саме через варіативність та багатозначність певного слова учень може запам'ятати це слово в значенні тієї сфери, яка йому найбільш цікава. Наприклад, автолюбители запам'ятають про значення «додавати обертів», а хтось інший про значення «рекламувати». Асоціації гарно вступають в симбіоз з конверсією та багатозначністю, створюючи одну з найлегших схем запам'ятовування та засвоєння нових слів.

Отже, конверсія в педагогіці не є важкою темою для засвоєння, скоріше темою-відпочинком. Грайлива форма, порівнювання та додавання значення того самого слова в іншій частині мови та практикування нового активного вокабуляру з учнями старшої школи сприятиме кращому засвоєнню матеріалу та безумовно покращить їх рівень англійської мови та лінгвістичної компетенції загалом.

ВИСНОВКИ

В нашій дипломній роботі було розглянуто аспект конверсії в перекладі та сучасному інтернет-дискурсі.

Ми визначили, що конверсія є не новим способом словотвору, тим більше конверсія в різні часи трактувалась по-різному і не завжди означала те, що ми сьогодні маємо на увазі як її. В нашій роботі було порівняно основні засади конверсії, її сутність та лінгвістичне значення. Ми поглянули на природу конверсійних трансформацій, їх застосування та правильний ужиток. Для чіткого розуміння що власне таке є конверсія потрібно було проаналізувати праці деяких відомих науковців та зробити відповідний висновок на основі їх праці.

Було досліджено, що конверсія поки що не реалізувала свій повний словотворчий потенціал, але завдяки інтернет-комунікації та інтернет-дискурсу цей процес виглядає можливим та ймовірним в майбутньому через словотворчі тенденції в мережі. Все таки конверсія показала себе як один із найкращих методів словотвору в сучасному інтернет-дискурсі через варіативність інтернет-лексики. Порівнюючи її з іншими методами словотвору можна сказати, що конверсія має великі перспективи в нарощуванні лексики через простоту застосування та природу словотвору в інтернеті.

Інтернет-дискурс має своє відмінні сторони та не є так легким соціальним, для сприйняття, об'єктом як може здатися з першого погляду. В ньому існують свої правила словотвору, свої неоголошені особливості, фішки застосування різних лексичних засобів чи слів, які так чи інакше беруть своє початкове значення з розмовного дискурсу чи офіційно-ділового стилю спілкування. Оцінити всю широту цього суспільства в мініатюрі не є легко, але ми дослідили і зазначили головні особливості та різницю інтернет-дискурсу.

В ході нашого дослідження ми дослідили типологію конверсії, зуміли побачити найбільш перспективні та найменш перспективні методи словотвору та зуміли характеризувати і виміряти приблизне співвідношення різних типів

конверсивів у звичайних художніх текстах та в інтернет-дискурсі. Звісно, через особливості інтернет-дискурсу не всі типи конверсії мають потенціал для розвитку в даному середовищі. Деякі з них отримують величезну перевагу, в той час як інші вживаються набагато рідше, ніж в розмовній англійській мові.

В нашій роботі ми успішно розглянули перекладацький аспект конверсії, порівнюючи її відмінності та спільні сторони в художніх текстах та в інтернет-комунікації. Характеризуючи відмінності конверсії між цими двома різними дискурсами варто зазначити, що конверсія піддається важчому перекладу в інтернет-дискурсі через безліч неологізмів з різною семантикою, в той час як художні труднощі в перекладі конверсії вже давно відомі вченим, які активно досліджували цю тему. Конверсія інтернет-дискурсу, яка переважно створена під впливом різних соціолінгвістичних змін, відкриває нам новий погляд на природу цього поняття, адже вона розкриває себе тут по-новому, з новими правилами та особливостями і цей факт безглуздо заперечувати. Не дивлячись на це, конверсиви мають спільну природу та спільні складнощі перекладу в деяких випадках.

Методична складова здалась нам не такою складною для сприйняття як може здатися з першого погляду. Краще всього пояснити та охарактеризувати конверсію буде на старшому етапі навчання, коли школярі вже мають необхідну психологічну базу для сприйняття матеріалу та коли особливості їх вікового розвитку дозволять найкраще та найбільш доступно сприймати даний матеріал. Школярі йдуть в ногу з часом та активно використовують сучасні неологізми, які є одним із тих «ключів» задля правильного розуміння та трактування певних конверсійних виразів. Саме це сприятиме швидшому засвоєнню конверсивів, особливо тих, які вже мають стале значення в офіційній англійській мові та набувають додаткового поняття в сучасному інтернет-дискурсі.

Подальший розвиток даного напрямку є дуже перспективним і полягає в дослідженні специфіки та тлумачення неологізмів, які згодом шляхом конверсії набувають нового значення в інтернеті.

Я, Білоус Богдан Сергійович, своїм підписом засвідчую, що моя випускна робота «Лінгвістичні та перекладацькі аспекти конверсії в сучасному інтернет-дискурсі» виконана з дотриманням усіх вимог до наукової етики та поваги до інтелектуальних надбань, самостійно та індивідуально. Під час написання роботи я дотримувався принципів академічної доброчесності та несу відповідальність за порушення загальноприйнятих правил цитування.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Білінський М. Е. Віддієслівна транспозиція в історії англійської мови: навч. посібн. Львів : Львівський державний університет ім. Івана Франка, 2001. 382 с.
2. Верба Л.Г., Верба Г.В Порівняльна лексикологія англійської та української мов : навч.посіб. Вінниця, 2003. 160 с.
3. Горина Е. В Конституирующие признаки дискурса Интернета : научн.учебник Екатеринбург : СПГУТД, 2015. 168 с.
4. Горпинич В. О. Морфологія української мови: підручник Київ: ВЦ Академія, 2004. 336 с.
5. Грицай І.С. Сучасні підходи до вивчення неологізмів. Кафедра англійської мови технічного спрямування КПІ ім. Ігоря Сікорського URL : <http://www.kamts1.kpi.ua/node/1010> (дата звернення 07.11.2020)
6. Дубенец Э.М. Современный английский язык. : научн. учебн. Санкт-Петербург : ГЛОССА, 2004. 245 с.
7. Зацний Ю.А. Неологізми англ. мови 80-90х років ХХ століття : навч.посібник Запоріжжя: РА «Тандем-У»; 1997. 396 с.
8. Карабан І. В. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. навч. посібник Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.
9. Карпчук Н. П. Адресованість в офіційному та неофіційному англомовному дискурсі: монографія Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2006. 162 с.
10. Кияк Т. Р. Науменко А.М, Огуй О.Д Теорія і практика перекладу : монографія. Вінниця : Нова Книга, 2006. 592 с.
11. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : навч.посібник Київ: ІНК ОС, 2002. 425 с.
12. Ковалів. Ю.І Літературознавча енциклопедія : Київ : ВЦ «Академія», 2007. 354 с.

13. Компанцева Л.Ф. Інтернет-лінгвістика: монографія : Наук.-вид. відділ НА СБ України, 2009. 275 с.
14. Комунікативно-прагматичні аспекти мовлення : конспект лекцій для студентів факультету лінгвістики напряму підготовки 6.020303 «Філологія» / уклад. О. В. Дзикович. – Київ: НТУУ «КПІ», 2015. 85 с.
15. Кондрашов П.Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект : научн. учебн. Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 2004. 234 с.
16. Кубрякова Е. С. Гуреев В.А. Конверсия в современном английском языке : научн. учебн. Москва : Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация, 2002 г. 334 с.
17. Ляпунова Н.В. Ератизація як засіб стилістичної неології. Мовні і концептуальні картини світу: навч. посібн. Київ, 2011. 185 с.
18. Мар'яна Бондар. Англiцизми в сучасній українській мові: навч. посібник Вінниця : Вінницький ГПУ, 2014 345 с.
19. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови : навч.посібн Харків: видавництво «Основа», 1993. 256 с
20. Огуй О. Д. Лексикологія англійської мови: навч посібн. Вінниця : Нова книга, 2003. 416 с.
21. Пожидаєва І.В. Блогінг і мікроблогінг: модифікація жанру : навч.посібн. Київ : КНУ ім. Т.Г. Шевченка, 2011. 245 с.
22. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2016. 114 с.
23. Селіванова О. О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій : монографія Київ: Нова філологія, 2012. 244 с.
24. Сіняговська І. Ю. Визначення та класифікація перекладацьких трансформацій у процесі художнього перекладу тексту : монографія Київ : Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу Києво-Могилянська академія, 2014. 432 с.
25. Скрябіна В. Б. Персуазивний вплив у лінгвістичній парадигмі : навч. посібник Київ : КНЛУ, 2010. 580 с.

26. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка : научн. учебн. Москва: Московский государственный университет, 1998. 260 с.
27. Смоляна А. Компенсація та антонімічний переклад як засоби передачі комунікативної та стилістичної рівнозначності різномовних художніх та нехудожніх текстів : навч. посібн. Київ, 2009. 290 с.
28. Стишов О.А. Лексичні й стилістичні неологізми в ЗМІ з погляду мовної культури : навч. посібн. Київ: Київський університет ім. Б.Грінченка, 2000. 159 с.
29. Федина М. Р. Дієслівна конверсія як основне джерело поповнення словникового складу сучасної англійської мови дієсловами : зб. наук. пр. Львів : видавництво Сполом, 2010. 380 с .
30. Халабузар О.А. Особливості комп'ютерного дискурсу : навч. посібн. Бердянськ: БДПУ, 2010. 216 с.
31. Швачко С. О, Кобякова І.К, Анохіна Т.О, Об'єкти перекладознавства : монографія Суми : Сумський державний університет, 2019. 219 с.
32. Algeo J. Algeo A. Among the New Words : Tuscaloosa, Alabama, 1994. 230 p.
33. Angeli E.L. Varying Definitions of Online Communication and Their Effects on Relationship Research. URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/summary?doi=10.1.1.183.3897> (дата звернення 21.11.2020)
34. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation : London, Routledge, 1992. 304 p.
35. Balteiro I. A Contribution to the Study of Conversion in English : Münster, Germany : Waxmann, 2007. 152 p.
36. Bauer L. Conversion or Zero-derivation: An Introduction : Münster : Waxmann Verlag GmbH, 2005. – 180 p.
37. Coleman J. The Life of Slang : Oxford, United Kingdom : Oxford University Press, 2012. 368 p.

38. Crysta D. *Language and the Internet* : Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, 2004. 272 p.
39. Holt R. *Dialog on the Internet* : Westport; London: Praeger, 2004. 256 p.
40. Jespersen O. *A modern English Grammar on historical principles* : London: G. Allen&Unwin. – Copenhagen: K. Munbes-gaerd, 1954. 470 p.
41. Lee D. W. *Functional Change in Early English* : Menasha, Wisconsin : Columbia University dissertation, 1948. 240 p.
42. Lyons J. *Structural semantics.* : Oxford, United Kingdom: Blackwell, 1963. 170 p.
43. Marchand H. *The Categories and Types of Present Day English Word-Formation. A Synchronic-Diachronic Approach* : München, Germany : C. H. Becksche Verlagsbuchhandlung, 1969. 420 p.
44. Palmer F. R. *Semantics. A new outline* : Manchester, United Kingdom: 1982. – 320 p.
45. *The Cambridge Grammar of the English Language* R. Huddleston, G. Pullum. Cambridge, United Kingdom : Cambridge University Press, 2002. 1842 p.
46. Williams J.M. *Origins of the English Language: A Social and Linguistic History* : New York, London: Macmillan Inc., 1975. 422 p.
47. Walton D. *Media argumentation: Dialectic, Persuasion and Rhetoric* : Cambridge, United Kingdom : Cambridge University Press, 2007. 386 p.
48. Weatherall A. *Gender, Language and Discourse* : London, United Kingdom : Routledge, 2002. 177 p.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

49. Cambridge International Dictionary of Idioms / ed. by M. M. McCarthy : United Kingdom : the University Press. Cambridge, 2002. 608 p.
50. Dictionary of English Idioms / ed. by Daphne M. Gulland : London: Penguin Books, 1994. 305 p
51. Dictionary of New Words. New York : Oxford University Press, 1998. 375 p.
52. Internet vocabulary EFL : URL:
<https://eflnet.com/vocab/internetvocab.php> (дата звернення 2.11.2020)
53. Internet Slang Dictionary Lingvanet : URL:
<http://lingvanet.com/FileResources/FileResourcesView.aspx?Id=1341> (дата звернення 4.11.2020)
54. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics / ed by J. C. Richards, R. Schmidt : Longman. 644 p.
55. Online Etymology Dictionary / ed. by Douglas Harper, 2001–2016. URL : <http://www.etymonline.com> (дата звернення: 10.11.2020).
56. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by M. Baker, G. Saldanha : London, NY : Routledge, 2009. 674 p.
57. Translation Terminology / ed. by J. Delisle, H. Lee-Janhke, M. C. Cormier : Pittsburg, Philadelphia : John Benjamins, 1999 p.
58. Словник лінгвістичних термінів / Д. І. Ганич, І. С. Олійник. – Київ : Вища школа, 1985. 360 с

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

59. 100+ Trendy Internet Slang Words and Acronyms You Need To Know URL : <https://www.eslbuzz.com/100-trendy-internet-slang-words-and-acronyms-you-need-to-know/> (дата звернення 16.11.2020)

60. Barrie J. M. Peter Pan *Gutenberg.org*. URL: <https://www.gutenberg.org/files/16/16-h/16-h.htm> (дата звернення 18.11.2020)
61. Desert Sun. *Canadian border remains closed*. URL : <https://www.desertsun.com/story/news/2020/06/22/canadian-border-remains-closed-snowbirds-anxious-return-palm-springs-area/3191855001/> (дата звернення 9.11.2020).
62. FluentU.com. English language and culture blog. *30 English Slang Terms for Internet Noobs* URL: <https://www.fluentu.com/blog/english/english-internet-slang/> (дата звернення 29.11.2020).
63. Hull E. M. *The wishes we make* URL: <https://www.prosperosisle.org/spip.php?article212> (дата звернення 19.11.2020)
64. MacDailyNews. *US-Congressman asks Tim Cook*. URL : <https://macdailynews.com/2020/09/17/u-s-congressman-asks-tim-cook-how-dozens-of-mueller-teams-iphones-got-wiped/comment-page-2/> (дата звернення 18.11.2020).
65. Reddit.com. *Commentars on the match*. URL: https://www.reddit.com/r/leagueoflegends/comments/2boy5l/stop_flaming_me_in_normals_because_of_my_rank/ (дата звернення 24.11.2020).
66. The Sun URL : <http://www.thesun.co.uk/article/0,,2-2006420234,00.html> (дата звернення 8.11.2020).
67. The conversation. *Catching cold by getting cold*. URL: <https://theconversation.com/mondays-medical-myth-you-can-catch-a-cold-by-getting-cold-2488> (дата звернення 23.11.2020).
68. The Guardian. *The unexpected benefits of cringing* URL : <https://www.theguardian.com/global/2018/may/13/the-unexpected-benefits-of-a-good-criinge-social-embarrassment-melissa-dahl> (дата звернення 14.11.2020).
69. The Guardian URL: <https://www.theguardian.com/world/2008/jan/11/usa.barackobama>. (дата звернення 21.11.2020).

70. The New York Times. *Los Angeles Police*. URL :
<https://www.nytimes.com/2015/02/10/us/los-angeles-police-to-reopen-dorner-case>.
(дата звернення 29.11.2020).

71. The smart local. *15 signs you have a crush*. URL :
<https://thesmartlocal.com/read/15-signs-you-have-a-crush/> (дата звернення
18.11.2020).

72. Gamepedia.com *Tidehunter, Dota 2, Wiki*. URL:
<https://dota2.gamepedia.com/Tidehunter> (дата звернення 16.11.2020).

SUMMARY

This master work focuses on understanding the concept of conversion in linguistics and the perception of new trends and roles of conversion in linguistics and translation. Conversion is the process of forming new words, when the outer shell of the word, its appearance does not change, while its meaning changes due to the transition to another part of speech, expressing a different grammatical category.

Conversion exists in many languages and English is no exception. For many years, conversion has been classified completely differently, and it cannot be said that anyone has explained it as we see it today. It was not until the 18th century that conversion began to be considered and regarded as the concept we see today.

The typology of modern conversion is easy to learn and understand by modern scientists or educators.

Our job is to understand conversion and its essence by comparing its application in different situations and areas.

The purpose of the study is to substantiate and analyze trends in the development of conversion in translation and modern Internet discourse.

The object of our research is English-speaking words.

The theoretical significance of our work is to expand the perception of Internet discourse and study trends in its development and impact on English and Ukrainian.

The practical significance of the study lies in its further use in theoretical courses of learning English and the practice of its translation.

Our work is based on a review of theoretical knowledge about conversion, the history of its origin and understanding of various concepts called conversion. Many scholars have tried to give their personal assessment and define the nature of conversion as a concept. Reviewing its typology and characterizing the frequency of their use gives us a picture of how and in which cases it is better to apply the conversion, where it is appropriate and where it is not.

It is known that conversion seems to be a simple and at the same time complex concept that can be built through different primary bases and have different inverse

bases. Conversion as a linguistic category manifests itself, first of all, in the category of convertibility of subject-object relations of the proposal, which is realized by means of transformations. Accordingly, to understand the linguistic nature of conversion, it is necessary to refer to such concepts of semantic syntax as sentence convertibility, subject-object relations and transformation.

Transformations are methods of logical thinking, thanks to which the translator can reveal the meaning of a foreign word in context, find a Ukrainian correspondence that does not coincide with the dictionary and transform the sentence structure in the translation process in accordance with language norms.

Directly, the translation transformation is a rearrangement of any element of the source text, which is necessary to preserve in translation the specificity of the expression of this element of meaning and thus obtain a full equivalent in the language of translation.

Conversion has a logical component. At the same time, as a rule, different actions are opposed to each other. Thus, in linguistics as conversions are considered such pairs of words or phrases, which, expressing bilateral relations, have the same meaning in different directions.

We know that conversion transformations include both lexical, grammatical, and logical changes that affect all aspects of the linguistic form of expression. Naturally, in contrast to purely grammatical transformations, as well as antonymous translation, the degree of influence of conversion transformations on the transfer of the semantic content of the source text is more significant. These transformations are widely used in translation. And this applies not only to the translation of literary texts, but also to conversion transformations in Internet discourse.

The Internet has become one of the most important social institutions in our lives and its impact on our lives will only grow exponentially. The World Wide Web has probably had a similar impact on humanity as it did when the first printing press was created. This is a completely new social institution that has its own unannounced rules and traditions.

It reflects our society, only in miniature. There are also certain social groups of people on the Internet who have their own slang, rules, habits, degree of openness, and so on. Conversion has a significant impact on the formation of Internet discourse, as Internet discourse has a great influence on the development of conversion today, because it is the "world wide web" has a significant mass of neologisms. We can also say that the Internet itself is a separate discourse that includes a variety of features. Its own features include: spontaneity of speech, jargon, abbreviations, many criticisms. In fact, all this is due to the fact that the Internet is usually a platform where there is an informal, home environment.

Now the Internet is actively invading the communication component of humanity. Today, the Internet has become a platform for humanity, where, despite the distance and difference in time zones, you can have an online conversation from anywhere in the world. The Internet is becoming a completely new institution, where there are favorable conditions for the development of language and speech.

Conversion is considered to be one of the most promising areas of word development on the Internet. And this is not only because of the simplicity of transformations, but also because of its own variability.

The formation of the Internet vocabulary is based on the common vocabulary of the English language and is subject to its word-formation norms, although it has certain features.

In Internet discourse, quite often during the conversion, the new word does not receive a synonymous meaning of the noun, but acquires its own. The Internet is an ideal platform for the development and spread of neologisms, among which are actually conversion transformations. Any word that has been created in a certain Internet discourse will quickly spread to other Internet platforms, social networks, games, and so on. It should be noted that most conversion transformations, as well as most neologisms, are created mainly by young users of the network, who bring their vision, linguistic view, etc.

Internet discourse is very different from ordinary social norms and is characterized by its arrogance, vulgarity and sometimes comedy. But it is necessary

to pay attention to the fact that the vocabulary of Internet discourse constantly and smoothly flows into ordinary language and becomes a part of our lives. It has become more technical, more specific. This can be considered both a plus and a minus, because at the same time the Internet discourse loses its sophistication, artistry, but also becomes more specific, understandable even for those who first encounter it. It is especially easy to understand its style for users from other countries for which English is not a native language.

New realities of current communication create new trends in the use of communication on the Internet. Increasing the flow of information, its development, means of communication, especially writing, their accessibility to a wide range, as well as the integration and differentiation of sciences when words go beyond professional use.

The typology of Internet discourse differs from the constant philological conversion norms, and has completely different realities than those we are accustomed to consider in our language.

The largest share of conversions in Internet discourse are made by verbalization and nominalization, because these two processes have a fundamental function of conversion word formation. Other types have little effect on the formation of conversion in the Internet sphere, so it is not possible to fully define and formulate a point of view on their aspect in modern Internet discourse.

The Internet or literary texts include a huge range of genres. These texts should have two main functions: to influence the reader and aesthetically enrich him. Since in the literature of rationality is given a secondary role, the most important here is the aesthetic knowledge of reality. In any text a special place is occupied by the form of presentation. Works of art are distinguished by a wide range of tools, which in its creation the author uses in unlimited quantities, while the language of discourse is distinguished by its conciseness and accuracy.

The ambiguity of translation is one of the most serious problems that a novice translation may face, and therefore it needs special attention. In order to translate correctly, it is necessary to understand all possible contextual variations of the

translation of a word unfamiliar to us and to find as many cases of its use in English with different meanings as possible.

In the process of translation the difference of cultures is important. Very often this is the main cause of losses that are inevitable in the translation of folklore, slang and dialect elements. Cultural differences are the cause of difficulties, which can be traced in one way or another in the text of the translation. It is necessary to remember about it and in the course of translation to try to reduce the losses connected with this factor to a minimum. This can be achieved through the use of personal names, names of plants and animals, geographical names.

Considering the specifics of teaching conversion, it should be said that such a concept as conversion and its application should be introduced to students at the end of high school, but it is to delve into this concept and reveal it fully at an early stage. The senior stage is the final stage in the process of mastering skills by students, which is characterized by the greatest openness of students to study the material. This is due to their formation as individuals, the formation of their own "I", holistic orientations, the desire for self-affirmation and self-expression, greater motivation to learn, a broader view of the world and so on.

Conversion as a concept is an ideal tool for expanding students' vocabulary and for increasing freedom of communication in a new language. English, due to its analytical nature and conversion properties, is an ideal platform for this practice and for the development of students' speech apparatus. Given the demand of young people to master neologisms, dialectisms and the use of words of Internet discourse, conversion is an excellent device for improving freedom of communication among high school students. Today, the teacher is faced with the fact that for most students, Internet technology has become an integral part of life. Social networks, various sites related to certain hobbies, broadcasts and news - in this environment are most children. At the senior stage, despite growing up and setting life priorities, this influence only grows exponentially.

Teaching and explaining conversion to high school students poses some difficulties and poses some challenges to the teacher. First of all, there is no textbook

that would meet the requirements for level differentiation of the material. Thus, the fundamental role rests with the teacher, who has to explain the conversion process, explain the material from his own exercises or examples, successfully classify and explain what positive aspects can lead to its study and prove that it is really important to spend more time. Conversion ambiguity is exactly what much more time and effort needs to be considered.

We compared the typology of conversion, were able to see the most promising and least promising methods of word formation and were able to characterize and measure the approximate relationship of different types of conversions in ordinary literary texts and in Internet discourse. Of course, due to the peculiarities of Internet discourse, not all types of conversion have the potential for development in this environment. Some of them get a huge advantage, while others are used much less often than in spoken English.

We have successfully considered the translation aspect of conversion, comparing its differences and commonalities in literary texts and in Internet communication. Characterizing the differences of conversion between these two different discourses, it should be noted that conversion is more difficult to translate in Internet discourse due to many neologisms with different semantics, while artistic difficulties in translating conversion have long been known to scholars who have actively studied this topic. The conversion of Internet discourse, which is mainly created under the influence of various sociolinguistic changes, opens a new view of the nature of this concept, because it reveals itself here in a new way, with new rules and features and this fact is absurd to deny. Nevertheless, conversions have a common nature and common translation difficulties in some cases.